

Tigduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Ulmud Unnig d Unadi Usnan
Tasdawit Akli Muḥend Ulḥaḡ Tubiret
Tazzeddayt n Tsekliwin d Tutlayin
Agezdu N Tutlayt d Yidles n Tmaziyt



Akatay N Lmaster

Tayult : tasekla

Asentel

Tasleḡt tasentalant d tressant n tmedyazt n
Smaeil AZIKIW

Syur tinelmadin

KHIAL Fahima

NACERI Amel

S Imendad n Massa

MEDJADI Djedjiga

Imeskayeden :

Anemhal n usqamu : Mass LAOUFI Amar-Tasdawit akli Muḥend Ulḥaḡ-Tubiret.

Anemhal n ukatay: Massa MEDJADI Djedjiga-Tasdawit Akli Muḥend Ulḥaḡ-Tubiret.

Ameskayad : Mass KACIMI Zidine- Tasdawit Akli Muḥend Ulḥaḡ-Tubiret.

Azmez n tsalalt21/06/2016

Tazwart tamatut

Tasekla taqbaylit d agerruj i -d-ğğan lejdud, tasuta tettak-itt i tayed a ma s ubrid n tira ama s ubrid n timawit, dɔa ad naf tuget-ines tusa-d s timawit seg talliyin timenza abeɛda tallit n umsehres arumi ayen yeğğan ur ttarran ara yimnadiyen d yimussnawen xur-s lwelha ama sɔur yiberraniyen ama s xur wid n tmurt .

Tamuyli tamezwarut i d-yellan xef tmedyazt taqbaylit tella-d deg lqern wis 19 sɔur yiserdasen irumyen (imegga n tedbelt tamsehrest) xef uɔris aseklan yettunehsaben d tikkest tasnlsant i xef d-llant tezrawin-nsen timenza. Tamedyazt taqbaylit tɛɛdda-d xef snat n talliyin timensayin d tatrart. Tamedyazt tamensayt yettwassnen deg talliyin timensayin tedda-d s timawit, aħric seg-s ur yesɛi ara bab d ayla n tmetti akk, teqqen xer wansayen d tagnatin n usnulfu, tallit-a aħas n yimediyazen i d-yufraren deg-s am Si Muħend Umħend, Ccix Muħend Ulħusin.

Tamedyazt tamensayt ur teqqim ara kan deg tmawit, acku llant-d tezrawin i tt-yeğğan ad tekcem annar n tira s ufus n kra n yimussnawen ama d iberraniyen ama d wid n tmurt. Tamedyazt taqbaylit tamensayt tesa azal meqqren, teħtef amkan s tehri deg wurti n usnulfu imawi si zik, xas ula ma timetti taqbaylit si tmettiyin i d-yelħan s timawit deg usiweɔ n ugerruj n tmussniwin si tsuta xer tayed, maca cfawat n yimdanen teħrez aħas n yidrisen udiyzen, i d-yemmalen azal ameqqran tefka tmetti i tmedyazt.

Azal-agi yettban-d di tudert n umdan n yal ass, am wakken i d-yenna umedyaz AT MENSOUR Ramdane : « *Isefra n lejdud-nnex, skud nur yid-sen tanumi, ur newzin ara azal-sen, ur asen- nħulfa ara aħal xlayit ama d wid iwumi nesla, mi nella di dduħ, nex d wid n tmexriwin, nex wid iwiziwen, nex wid ixewniyen, mi nebeed fell-assen ttasen-d waħd-sen ad ten-id-nesmektay s tujmiwin tikwal s lerben d imeħtawen* » ¹

Tamukrist

Aħas n yimediyazen i yellan di tallit tansayt; seg-sen wid mucaɛen am Ccix Muħend Ulħusin, Si Muħand Umħand , akken daven llan wiyaɔ d uffiren ur nettwassen ara am Smaɛil AZIKIW. Ihi, d acu-tt tmedyazt n Smaɛil AZIKIW, d acu-ten yisental iħef d-tewwi, d wamek i d-tella txessa n tmedyazt-agi?

¹ AT MENSSOUR (R.), *Isefra n at zik, Poèmes Kabyles d'Antan*, version bilingue, HCA, Alger2014, p.11.

Dra iwakken ad d-nerr xef yisteqsiyen-agi, ad nawed ad d-nessegzi isental-agi nedfer tarrayt n SALHI Muhand Akli i d-yiwi xef tesledt tasentalant deg udlis-is “*Kra n tsura i truri n tsekla -xef tsekla d truri*”, am wakken daren nessegdec kra n yidlisen n umezruy, imi yella wazemz, imukan d kra n wudmawen icudden s amezruy.

Iswi n unadi

Iswi-nnex seg tezrawt-agi yebna xef waṭas n trawsiwin :

*Ad d-nbeggen azal i yesea umedyaz-agi di tmetti.

*Asiweḍ n tmedyazt-is i tsuta n tura.

*Ad nzer ma nezmer ad nessekcem tamedyazt-is deg wannar n tsekla taqbaylit.

*Ad d-nbeggen isental, tallit, sṣenf n tmedyazt n Smaeil AZIKIW.

Turdiwin

*Ahat isental ixef i d-yiwi umedyaz Smaeil AZIKIW qqnen kan xer wayen tesedda tmetti di tallit n 1871.

*Yezmer isental ixef i d-yiwi, iwin-d akk xef temsal n tmetti n lawan n temhersa.

* Ahat tamedyazt n Smaeil AZIKIW ur temxallaf ara xef tmedyazt tamensayt deg wayen yeenan lebni n tressa d yisental ixef i d-tettawi.

Tuddsa n umahil

Akken ad nawed xer yiswi-nnex nebna axeddim xef yiwen n urwas yebdan xef sin n yihricen, .

Deg uḥric amenzu yeenan tizri, nemmesla-d xef tmedyazt taqbaylit tamensayt , niwi-d taḥawact n yisallen xef umedyaz i d-yesnulfan ammud n yisefra ixef d-tella tesledt-nnex. Ma d aḥric wis sin yeena tasled n wammud, ama si tama n yisental ama si tama n tressa.

Ahricl

Ahric n tezri

Tazwart

Tamedyazt d annar wessiɛen s waṭas, tella-d si zik, yal tallit tettnermi armi i x-d tiweḍ i nekni di tizi n wass-a. Ma neddem tamedyazt taqbaylit abeɛda tansayt ad tt-naf d tamerkantit si yal tama, xas ula ma drus maḍi i x-d-yiwḍen seg-s ; tamezwarut imi tusa-d s timawit,tis snat ur rrin ara xur-s lwelha, tis tlata axeddim i d-yellan fell-as yella-dxef ufus n yiberraniyen (isardasen irumyen).

Deg uḥric amenzu niwi-d yiwet n tḥawact n yisallen xef wayen yeɛnan tamedyazt tansayt, niwi-d awal di tazwara xef tmiḍrant-agi n tmedyazt, tamiḍrant n tansayit, akken ara i d-nemmesla daɛen sumata xef tmedyazt taqbaylit tansayt ama si tama n tulmisin-is, isental i xef d-tettawi , akken daɛen i d-nemmesla xef kra n wid inudan di tmedyazt tansayt, xer tagara niwi-d awal xef tmedyazt n 1871.

1-Tibadutin n tmedyazt

Aṭas n tbadutin i d-yellan xef tewsit-agi n tmedyazt, tibadutin-agi mgaradent seg umnadi xer wayeḍ, yal yiwen deg-sen yefka-d tmuxli. Ad d-nebder gar-asen:

1-1-BOUCHIKHI Ahmad

Amnadi-agi deg usegzawal-is *Petit dictionnaire de l'Analyse Littéraire*, yexdem xef tesleḍt tasentalant yessaweḍ ad d-yefk tabadut-agi i d-yeqqaren belli tamedyazt d awal unti, d tawsit i yeɛnan aseḡdec n yifyar, yeqqen wazal-is xer talxa.¹

1-2-JOUBERT Jean Louis

Deg usegzawal *La Poésie* i yexdem, ula d netta yefka-d tabadut. Tur-s tamedyazt d tafukkist n wahraz n wayen i rewlen n ccawat...Tella-d i wakken ad tesbed ayen i d-yeqqar umdan d wayen akk yettxemmim, akken d axen tettuneḥsab d talxa n useḥbiber, n uḥraz d usiweḍ...²

1-3-SALHI Mouhand Akli

Dagi amnadi deg tbadut i d-yefka i d-yusan deg deg udlis-is aneggaru *Kra n tsura i truri n tsekla, taruri n tneqqist d usefru*, yexdem amgired yellan gar tesrit d tmedyazt, abeɛda deg wayen yeɛnan taxessa:«*Tamedyazt d tawsit n tsekla ; tesa lewṣayef i tt-issemgerden xef tesrit. Tuddsiwin d tressa n tesrit d tid n tmedyazt mxallafent. Di tmedyazt, llan yiferdisen (am tmexrut, am unya, am wakat, atg.) i issuddusen talxa n uḍris. Ifyar, ttemsɛḍfaren wa deffir wa ; yal mi ara yekfu yiwen ad d-*

¹ BOUCHIKHI (A.), *Petit dictionnaire de l'analyse littéraire*, éd Alger-Orient, 2009, p.132.

² JOUBERT (J.L.), *La poésie*, éd Armand Colin, 2009, p.27.

yernu wayeḍ s lqis nex s unya n umezwaru . Di tuget n yeḍrisen, yettili wassax n umgada gar yifyar ama deg wanya ama deg wakat. Yezmer ad yili umgada-agi d amsader . Inaw n tmedyazt yebḍa d amuren ; yal amur d afir».¹

2-Tibadutin n tansayit

Aṭas n yimawalen i d-yiwin xef tbadut n tewsit-agi n tansayit, ama s usebgen n lašel-is d tbadut-is, assax-is, ama d wayen yezrin ama d wayen yellan d atrar.

2-1-DJEBOUR Abdour

Amaru-agi yefka-d deg usegzawal-is aseklan tabadut n tansayit. Fur-s tansayit d agraw n leewayed d wansayen i yettwassnen xur ugraw n yimdanen nex deg walbaeḍ n temnaḍin .²

2-2-DEMOUGIN Jean

Am waken i d-yenna umnadi-agi deg usegzawal-ines xef tsentalant d terrayt n tsekliwin di tsekla tafransist d tberranit: «*Tansayit d aeeddi n yidruyen d tumgisin ilmend n talliyin, am wakken tettuneḥsab d aeeddi n uxemmeg seg tsuta xer tayeḍ*» .³

2-3-SALHI Mouhand Akli

Ula d netta, deg usegzawal-is amezyan n tsekla yefka-d tabadut i d-yeqqaren: «*Tansayt ner ansay ; yettawi-d xef tmussniwin d wazalen i tettak tsuta i tayeḍ. Ansay aseklan d ayen akk yellan d iberdan n usnulfu tṭafaren yimdanen di tmetti. Iberdan-agi, zemren ad rzun twwsatin n tsekla akken d aren zemren ad ilin qqnen xer lebni n yidrisen d twuri-nzen di tmetti. Ma yella ḍfiren ara yimesnulfuyen iberdan-agi (i nnumen medden), atan ad d-tban tetrarit di tmetti*».⁴

¹ SALHI (M.A.), *Kra n tsura i twuri n tsekla, 2. taxuri n tneqqist d usefru*, éd Tira, 2015, p.75.

¹ جيبور عبد النور، المعجم الادبي، دار العلم للملايين، بيروت، ط1979، ص 75

³ DEMOUGIN (J.), *Dictionnaire historique, thématique et technique des littératures, littérature française et étrangère, ancienne et moderne*, librairie Larousse, Paris, 1989, p.1666.

⁴ SALHI (M.A.), *Asegzawal amezzyan n tsekla*, éd L'Odyssee, 2012, p.36

3-Inumak n usentel

Seg yinumak n wawal asentel, ayen i d-yeddān deg umawal n Gardes-Tamine & Hubert ideg d-nnan: «Asentel d tiki yettnernin s waṭas n yinumak deg uḍris n tsekla, kra seg tikta-agi icudd s asugen, kra yesea assax xer tilawt d tmetti n yal ass.»¹

Deg wannar n tmedyazt tamazixt, aṭas n yinagmayen i d-yefkan tabadut i tmiḍrant-agi n usentel gar-asen HAMRI Bassou di tezrawt-is xef tmedyazt tamazixt di Laṭlas alemmas amaxribi, iwala: «Asentel di yal tasekla yemmal-d ayen akk yetthulfu umban d wayen yettidir di tmetti-ines.»²

Am waken i d-yenna dāren SALHI Muḥand Akli deg usegzawal-ines: «Di tesleḍt taseklant, awal asentel yemmal-d takti (am tayri, am yinig, am ttar, am tmettant, atg.) i xef d-yewwi uḍris. Yettban-d usentel n uḍris ama deg uzetṭa n wawalen (awalen mḡaraben deg unamek) ama deg uzetṭa anamkan (tifyar d tugniwin n uḡanib mḡarabent deg unamek). Azran aseklan akken i t-iwala Bachelard, d tasleḍt n uzetṭa n tikta akked talxiwin n ubeddel n uzetṭz-agi gar uzetṭa n tikta d usugen n umaru».³

4- Tamedyazt taqbaylit tansayt

Tasekla taqbaylit tebḍa xef snat n tewsatin tamedyazt akked tesrit. Tamedyazt taqbaylit abeḍda tansayt tusa-d s timawit ama deg wayen yeenan timucuha, tungisin, tamedyazt... Dxa tamedyazt tban-d s waṭas di tsekla tansayt, anda d-tufrar deg uzgen wis sin n lqern wis 19 tallit tamenzut n unekcum afransis; imi imedyazen ssefrayen s waṭas xef wayen seḍdayen n lḥif d lmerta.

Seg wasmi yebda umdan yesnulfay-d tasekla, yeereḍ kan akken amek ara tt-id-yessefhem, yebr ad yegzu (ad yefhem) d acu i d-yesnulfay, d wacimi i tt-id-yesnulfay, d wamek i tt-id yesnulfay.

Asnulfu n tsekla di tazwara, yella yeqqen kan xer ccna d ccḍeḥ. Zik, tamedyazt, tettili kan di tegnatin n ccna nex di tegnatin n ccḍeḥ (nex di snat). Asmi tefreq tzuri d leṣnaf (ccḍeḥ, ccna, tasekla...) bdant tezrawin xef tsekla ttatṭafent taḡult deg usmeḍren; taḡult-a n yiman-nsent kan yeḍli (yeḍzel) xef yinurar niḍen.⁴

¹ GARDES-TAMINE (J.) & HUMBERT (M.C.), *Dictionnaire de critique littéraire*, éd Gères, Tunis, p.314.

² HAMRI (B.), *La poésie amazighe de l'Atlas central marocain : Approche Culturelle et Analytique*, Thèse de Doctorat, université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès, Maroc, 2005, p.93.

³ SALHI (M.A.), *Asegzawal amezyan n tsekla*, ed L'Odyssee, 2012, p.40.

⁴ SALHI (M.A.), *Kra n tsura i txuri n tsekla.2-Taxuri n tneqqist d usefru*, éd Tira, 2015, p.11.

5-Tulmisin ntmedyazt taqbaylit tansayt

Tamedyazt sumata tebɗa ɣef sin wannawen ama d tansayt ama d tatrart, yal yiwet deg-sent temxallaf ɣef tayed abeɗda deg tulmisin gar-asent :

5-1-Timawit

Timawit d tulmist tagejdant ixef tebna tmetti taqbaylit tansayt di terzi n yiseggasen yezrin i yellan d lɛas tettak tsuta i tayed ; ahat ma nebder-d timawit ad d-nebder tameɗtut i yellan d tigejdit n uxxam mi tesserqas mmi-s nex mi tezzuzun-it...Ma nebder-d timawit ad d-nebder ifellaḥen di tferkiwin-nsen mi i d- ttawin icewwiqen, ad d-nebder imjuhad deg udrar, ad d-nebder urar di tmexriwin...

Am wakken i d-yenna umnadi SALHI.M.A : « *Timawit ur telli ara kan d ayen i d-ttawin medden s yimi ; ur teqqin ara kan d aren ɣer wansayyetteɗeddin si tsuta ɣer tayed mebla ma sxedmen tira. Yessefk ad neḥseb timawit d abrid (ttawil) i ssexdamen yimdanen akken ad idiren taxerma-nsen. Timawit d tira d sin n yiberdan s wayes tettili tɣerma... »¹*

Ihi, timawit d allal sways ara d-nessebgen ayen tettidir tmetti si yal tama, am wakken i d-yusa deg wawal n yiwen n umussnaw YELLES.M : « *Tasekla timawit tessebgan-d timetti anda tlul, imi tettuneḥsab d lemri n tudert n yigduden si tallit ɣer tayed »*.²

5-2-Aseɗru

D tulmist i ɣef i d-wekkden yimnadiyen, tettuneḥsab d tagnit n tmenna yerzan ama d asnulfu, asiweɗ, aseḥbiber, aɛawed...Imi yal tamedyazt tesa tagnit anda d-tennulfa d wanda ara d-tili ;amedya ur nezmir ara ad d-niniadekker di tmexra, nex tibuxarin di lḡnaza, nex tayemmat la tesserqas mmi-s netta yettes, atg.

Ad naf amnadi SALHI.M.A yefka-d yiwet n tbadut n useɗru, yenna-d fell-as : « *Tamiɗrant n useɗru, temmal-d tudert n tsekla deg unagraw n timawit. Aseɗru, d tignatin akk ideg yettili uɗris aseklan (adeɗ d wakud), rnu ɣer-sent iferdidsen yeqqnen ɣer umennay (d argaz nex d tameɗtut ? D amussnaw n trawsa nex d aḥeffaɗ kan ? d yimsefliden d wamek (taxra) i d-yettwanna uɗris (s ccna, s cdeḥ, s wallalen n lmuɣiqa, atg.). Aseɗru ur d-immal ara kan yettilin berra n uɗris ; d tamiɗrant yesean azal ula deg yiferdisen iɗrisanen . S useɗru, yettili uɗris yennekmal, acku anamek di tsekla*

² SALHI (M.A), Op. Cit, p.68.

³ محمد جلاوي تطور، الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحدائثة)، جزأين، الجزء الاول، الشعر التقليدي، المحافظة السامية للامازيغية، 2009، ص464-465

*timawit yeqqen xer yimeslayan d tefyar n uḍris, xer taxect d unya d txra n tmenna d tenfalit n tfekka n umennay (abeeda udem-is d yifassen-is). Tin yernan xer-s ittekki useḍru di tbadut n tewsatın d uşennef n yiḍrisen n tsekla di timawit».*¹

5-3-Tazamulit

D tulumist i yeqqnen xer uḥanib, ad naf amedyaz ansay yeereḍ akken ad yessexdem di lebni n tmedyazt-is i yellan d allal n usnulfu ; **MD** amedyaz ma yebxa ad d-yini tirrugza ad yessexdem isem n yixersiwen am yizem, lbaz, isri...Ma yebxa ad d-yini lahna ad yessexdem tafat, ajeḡḡig...

MD

Berka-k nrxuccn tneḥlin

Awin ur nessin

Telhaḍ kan d yiman-ik

Lexrif hat xer teḥdayin

Mkul iḍ d win

Ala kečč d ddraε-ik²

D agi amedyaz yesseqdec awal n lexrif akken ad d-ibeggen cbaḥa n tmeṭṭd-

5-4-Tameḥrut

D tulumist yeqqnen xer talxa n usefru.

Tameḥrut tettbeddil seg usefru xer wayeḍ, llan kra n yisefra sean yiwet n tmeḥrut seg mi ara yebdu usefru alma yessali **a.a.b**, **ab.ab.ab**...Llan yisefra niḍen tettbeddil tmeḥrut seg ufyir xer wayeḍ.

MD

Bismi llah ad bduḥ xef lsas

Ad nekteb akerras

Ceffex-t deg-s ankali

¹ SALḤI (M.A.), Op, Cit, p.39.

² جلاوي محمد، المرجع السابق، ص 465

Tef lǧil-a d amenḥas

Needda tilas

Lmaena ur deg-nex telli

6-Isental n tmedyazt taqbaylit tansayt

Ttuqqtan yisental i xef i d-tiwi tmedyazt taqbaylit tansayt gar-asen :

6-1-Tamedyazt n tmetti

D tamedyazt i d-yettawin xef wayen i cerben imdanen di tudert-nsen yal ass, am wakken i d-yenna umnadi NACIB.Y: « *D ayen i d-yesmaggar umdan di tudert n yal ass, ama d ayen i ten-yessefraḥen ama d ayen i ten-yesseqraḥen, ay-a yedda-d s telqayt di tmedyazt n lqern wis18* ».¹

Am wakken tettwassen tmetti taqbaylit s tmeddurt taḥerfit ; imi tella tbed ama xef usemres n tfellaḥt am tyerza ama xef wayen yeenan azetta, talaxt, lfeṭta...Asentel-agi n tmetti deg usnulfu udyiz ansay yettban-d xef sin n wudmawen ; udem amezwaru d ayen yeenan lihala n temciṭ n yimdanen di tudert n yal ass ama d tigellelt nex d seaya, ama d tigujjelt, lḥerba, zwaj,berru atg.Udem wis sin yettawi-d xef yimenzayen n tmetti taqbaylit ama d lḥerma d nnif, leenya, turrugza, akken d aḥen yella-d wayen s wacu ttammen am lawliya...

MD

Leid ameqqran yiwweḍ-d

Wi isean ifeṣṣel-d

Degleḥrir d iqaṭifa

Iruḥ xer tala issared-d

Tameddit yeqqel-d

Iḡḡa-d ul-is yetthenna

¹ NACIB (Y.), *Anthologie de la Poésie Kabyle*, éd Andalouses, Alger, 1993, p.63.

Mači am nekkur seix hedd

Ay izri nndef-d

Ma ttrɛ idammen cenna¹

6-2-Tamedyazt n wafrayen

Asentel-agi n yihulfan neɣ nwafrayen yettef annar meqqren deg usnulfu udyiz ansay, ay-a yettband xur waɣas n yimedyažen i yerran lwelha-nsen xur-s imi tessebgen-it-id tmedyazt tanesbarurt i x-d-yiwɗen ; xas ula ma tħuza-t timawit, maena cfawat n uxref ħerzen-t kksen aħric meqqren seg-s seg urebbi n tatut.

Asentel n tayri, xas ulama yuramkan s tehri deg tmetti taqbaylit tansayt, maca imenzayen i xef tbed tmetti xedmen-as tilisa. Am wakken i d-yusa deg wawal umussnaw NACIB (Y.) : « *Yeweer s waɣas usenfali xef yihulfan-agi di tmetti taqbaylit tansayt s wudem usrid, imi nif d lħerma medlen imawen n wid yemħemmalen* ». ²Am wakken d axen i d-tenna tmussnawt YACIN (T.): « *Timetti n yihulfan-agi ur zmiren ara ad d-ilin di tmetti yettwarzen s leewayed d wansayen...* » ³

6-3-Tamedyazt n tħrad

Drus mači n tħbula n umezruy i d-yiwin xef tsertit deg tmettiyin timensayin di talliyin-nni yezrin abeɗda timetti taqbaylit ; ad naf belli timetti-agi yebna leħkem-is d leerac d teqbilin. Ma nuɣal xer tanga tudyizt i d-yeffxen di talliyin-agi ladra di tallit n lqern wis 18 armi d azgen n lqern wis 20, ad tt-naf tebɗa xef sin n yisental d igejdanen :

6-3-1-Amennux gar teqbilin

Sumata tamedyazt-agi tettawi-d xef umennux i d-yettilin daxxel n teqbilt neɣ daxxel n teqbilin akk ama xef nnif d lħerma, ama xef ttar d seaya, lxilaf-agi xer tagara igellu-d s uxlluy n waɣas n lerwah akken daxen i d-igellu s lexsara d leħqed daxxel n tnefsit n umdan, ayen yeğğan amedyaz ad d-yessenfali xef way-a s yisefra i yesɛa tamlilt ama deg uxelluy ama deg usali n ccan n teqbilin. Ccwal-agi d umennux i d-yettilin gar yimdanen neɣ gar teqbilin yettural d tagmat mi ara d-yekcem uberrani

¹ BOUAMARA, (K.), *Si Lbachir Amellah (1861-1930), un poète-chanteur célèbre de Kabylie*, éd Talantikit, Béjaia, Algérie, 2004, p.300.

² NACIB (Y.), Op.Cit, p.77.

³ YACIN (T.), *L'izli ou l'amour chantée en Kabylie*, éd Bouchène, Awal, Alger, 1990, p.26.

neɣ ucengu am wakken i d-yenna umussnaw GELLNER.E: « *Nekk mgal gma, nekk d gma mgal lemmum, nekk, lemmum, gma mgal amaḍal* ».

6-3-2-Tamedyazt n tnekra neɣ n uzbu (Tamedyazt n 1871)

Tanekra taxerfant tsedda-d akk ɣef temnaḍin n Lezzayer, seg wasmi i d-yessers ucngu arumi aḍar-is ɣef tmurt-a di temnaḍt n Sidi Ferreḡ, seg wass-nni i yeceel usafu n tegrawla mgal aɛdaw i yebɣan ad yerr tamurt-a d ayla-s, xas akken yessaweḍ lebɣi-s deg wamur ameqqran n tmurt-a mac atamnaḍt n Leqbayel teqqim-as d aɛwiq ameqqran ; ayen i d-ibeggnan ay-a d azgen n lqern i ɛeṭṭlen akken ad tt-kecmen armi isen tural d targit iḍ d wass ; zran belli win ara yessawḍen ad tt-yekcem ad yekcem deg umezriy si tebburt-is wessiɛen, ay-a akk yettural ɣer tebɣest d lebɣi d tezmert n yimezday-is armi tiweḍ ad tural d azamul n tegrawla deg umezruy n tmurt s tirniyin-is yemxallafen ayen yeḡḡan lḡiniral RADON ad d-yini ay-a : « *Limer ad texli Ġerḡer ad texli Lezzayer s lekmal-is, s wanect- ad tekfu tegrawla* ».¹

Ɛef wanect-a yesseqdec myal d allal n tekriṭ akken ad yezree tigdin deg ulawen n yimezday. Ayen akk tedder temnaḍt-a deg tagara n lqern 19 yessaweḍ ad t-id-ibeggen umedyaz aqbayli s tekdit d tirrugza ladɣa imi ala netta i d amsuqqel n wayen tettidir tmetti-s. Amedyaz di tmetti-s yettuneḥsab d azuren yettḥerriken iḥulfan i d-yessakayen lebɣi n tegrawla deg wulawen, amedyaz ibeggen-d ttraḍ ur d-yettili ara kan s ufus.

Ayen tedder tmurt n Lezzayer abeɛda tamnaḍt n Leqbayel mačči d ayen ara d-nebder di tegnit-agi, acu kan ma neddem tagrawla n 1871 ad tt-naf d tin yesɛan tazirt ɣef tmetti si yal tama, ama si tama n tsertit, idles, tadamsa, atg, ay-a yeḡḡa-tt ad tesɛu amḍiq-is di tezrawin i d-yellan ɣef umezruy n Lezzayer. Yal tikelt mi ara nsel s wawal-agi n tegrawla n 1871, allax-nneɣ ax-yawi ɣer tallit-nni n Ccx Lmeqrani d Ccix Lheddad d nitni i d iqerra n tegrawla-agi, ceɛlen iḥḡḡuḡa n ttraḍ mgal acengu arumi. Tallit-a n 1871 iban-d deg-s wudem amaynut n tegrawla, ay-a yessebgen-it-id wayen i d-yeddane deg ugbur n tmedyazt-is ; send axelluy n temnaḍt n leqbayel di tegrawla-agi, amedyaz yufa iles-is d amwanes akken ad d-yessefru ɣef wayen i t-yuɣen, imi ayen i s-d-teḡḡa tegrawla mačči d ayen ara yeḡḡ deg wul-is.²

¹جلالوي محمد، المرجع السابق، ص 272

² BENBRAHIM (M.), *Poésie populaire kabyle et la résistance à la colonisation de 1830-1962*, Thèse de Doctorat, 3^{ème} cycle, sous la direction de CAMILLE LACOSTE DUJARDIN, Ecole DES HAUTES Etudes en Sciences Sociales, Paris, 1982, p.110.

Akken kan yessawed ucengu ad yekcem tamnaḍt n leqbayel yebda areṣṣi n leqwanen-is, ay-a ur d-yelli ara s lebvi n yimezdaḥ, imi tugin-nsen tessegza-t-id tmedyazt-nsen. Gar wid i d-yufraren deg wanect-a ad naf Si Muhend Umhend, Muhend Said Amlikec, Smaei Azikiw ...

MD : Am wakken i d-yenna umedyaz Smaeil Azikiw xef tneka n 1871

Waḥd usebein d leflas

Yerza medden deg wammas

Ay ixef-iw ebed asefru

Acu ay d ssebba n ddwas

Hekkun-aḥ medden fell-as

Asmi yeḥleq lbiru¹

7-Tizrawin d yinadiyen xef tmedyazt tamensayt

Ineḍruyen i tedder tmurt n Leqbayel ttuneḥsaben d iferdisen igejdanen i yeḡḡan tagerjunt n yimedyaZen ad d-tetterdeq s usnulfu udyiz anesbaḥur si yal tama. Asnulfu-agi yefka-d tugna xef yiḥulfan n tigdin d lexcic i teddem tmetti taqbaylit xef unekcum arumi. Maca ayen ur nelhi ara, imi azgen ameqqran seg tanga-agi eeddan-d fell-as leeyub n timawit terra-t deg urebbi n tatut, ma d azgen nniḍen i d-yegran yennejmae s ufus n kra n yimussnawen tuget-nsen d irumyen acu kan iswi-nsen d amsehres, akken daven d-llant kra n tezrawin, ama sḥur yiberraniyen ama xur wid n tmurt gar-asen ad d-nebder:

7-1- HANOTEAU ADOLPHE

D aserdas arumi di tallit-nni tamenzut n unekcum arumi, yura adlis isemma-as *Poésie populaire de la Kabylie de Djurdjura* aseggas n 1867, yiwi-d deg-s amud ameqqran n tmedyazt n tallit tamezwarut n temhersa, dḥa aḥric amenzu yeena tmedyazt n tegrawla i d-tessuffex tgerjunt n yimedyaZen gar tallit n 1830 armi d aseggas n 1867 n d azemz n tuffḥa n udlis-a. Aḥric-a amenzu yiwi-d deg-s 16 n yisefra mgaraden ama di texzi nex di lebni seg umedyaz xer wayeḍ.

¹LUCIANI (J.D), *Chansons kabyles de Smail AZIKKIOU*, *Revue Africaine*, V. 43, 1899, p.23.

7-2- BOULIFA AMAR SAID

D amussnaw azzayri, sseḥren-t yirumyen yexdem deg tedbelt tamhersant yexdem inadiyen xef tmedyazt tamensayt taqbaylit i d-yettawin xef unadeḥ mgal arumi, yura adlis *Recueil de poésies kabyles* 1904.

7-3- RINN LOUIS

Ula d netta d arumi, igmer-d snat n tezlatin *Deux chansons kabyles sur l'insurrection de 1871* n Said BEN DJELOUAH seg At Sidi Yahia taddart Tamokra n At Aidel de Guergour, imi amedyaz-a di snat n tezlatin-agi yewwet-d deg tegrawla d wid i tt-ixedmen lemtel n Bou-Merzaq d Cheikh Aheddad d warraw-is, akken d aḥen yerra tajmilt i yiserdasen irumyen am wakken i d-yusa deg tezrawt n M.BENBRAHIM.¹

7-4- LUCIANI JEAN-DOMINIQUE

D asedas arumi, d anemhal yeenan lecḥaln yimezdax, yettuneḥsab seg wid yettnadin ad issinen axemmem n yimezdax, dḥa ijmeε-d amud n tmedyazt n tegrawla n 1871 n umedyaz Smaeil AZIKIW, ifren-itt imi d iḍrisen i weḥren, εawnen aḥas deg leḥḥu n tektiwin-nni n uḥareb mgal arumi.

7-5- BASSET RENET

Yura adlis *L'insurrection de 1871 dans les chansons populaires kabyles* 1882, ula d netta d arumi iswi-ines ad iḥer axemmem n ugdud aqbayli xef udabu arumi, yeered ad yesseḥdel myal ajerreb la d-yasen mgal anagraaw amhersan, yexdem azḥan i uḍris yura RINN (L.) *Histoire de l'insurrection algérienne 1871* 1891, abeεda xef tegrawla n El-MOKRANI, yenna-d fell-as : « ...Win yeḥran ad iḥer tikti iṣaḥḥan xef tegrawla n 1871 ur yettuxal ara xer yidlisen maca ilaq ad iḥer tizlatin d tmedyazt n yimezdax... ».²

7-6- MAMMERI MOULOUD

D amussnaw azzayri, gar wayen yura adlis *Poèmes Kabyles Anciens*, deg uḥric aneggaru n udlis-a yiwi-d amud n tmedyazt taxerfant di temnaḍt n Leqbayel xef 03 n yimediyazen iqbayliyen akked kra n yiḥricen i d-yiwin xef twaxit n Wat Qassi d yiwen n usefru meqqren i d-yiwin xef tnekra n 1871 anda i tt-id-yeglem s telqayt, akken yura adlis *Culture Savant, Culture Vecue*.

¹BENBRAHIM, (M.), Op.Cit, p. 68.

²-Ibid, p.70.

7-7-BENBRAHIM MALHA

Deg tezrawt-is n Doctorat *La Poésie Populaire Kabyle et la Résistance à la Colonisation de 1830-1962* aseggas n 1982, tiwi-d xef tmedyazt taqbaylit tansayt n tegrawla si tama n umezruy, tasnilest, tiwi-d xef wannawen n tmedyazt tansayt akken daxen i d-tiwi xef tulumisin n tmedyazt tansayt ...

Tamawt

Yal amnadi nex amussnaw aberrani ur nelli ara d azzayri i ixedmen tizrawin-is xef tmedyazt tazgayrit (tasekla sumata), iswi-ines ur yelli ara d ussnan maca iswi d anadi deg tmetti d uxemmen n uxref akken ad yishil xef umsehres ad yessiwsee, ad ireşşi iman-is akken ilaq di tmurt n Leqbayel

8-Asisen n umedyaz

Ad d-nawi awal xef umedyaz Smaeil AZIKIW, talalit-is tamnaqt anda yedder, tamedyazt-is.

8-1-Tamnaqt n umedyaz

Tezga-d ladayra n Bouzeguèna deg yimixfiw n Tizi Ouezou i xef tebæed s wazal n 70 Km, ihud-itt-id seg usamar Ixzer Ameqqran (Bgayet), seg ugafa Tizgi Akfalu, seg umalu Ldjour, seg unzul Illoula, ma seg unzul usamar ad naf At Ziki. D taxiwant yebnan xef tansayit; xef temæict n tfellaht d tkessawt deg udrar, s umata tettef amkan arakal igerzen.

Ma nuḥal xer læerc n At Ziki, ad t-naf yebda d atas n tuddar gar-asant ad d-nebder Talâavt, Agouni Filken, Taourirt B'war, Iger Amrane, At Ayat yuralen d Mansoura, Amokrez Verqis, Iger Mahdi Voukhiar. Zik læerc-agi, yella yetbee xer taxiwant n Bouzeguène, ma d tura yuxal d taxiwant iman-is, d taddart yellan d tazawalit, ur txeddem ara tadamsa, ayen yeenan tasertit xdan-ttymezdax-is, xur-sen şşah d aman d udrar. Læerc-agi yettwassen s waţas deg tegrawla d tnekra-nni n 1871, yettuneşsab d amedyaz mucaæen n ujahed imi tettwassen s tebrest n yimjuhad-is armi ur tessawed ara Fransa ula ad treşşi tirkizin-is nex ad texdem ula d yiwet n anazzant taserdasant deg-s.

D læerc-agi i d-yefkan amedyaz Smaeil AZIKIW, ahat, i wumi nezmer ad nsemmi tura amedyaz n tnekra n 1871.¹

¹<http://www.depeche de Kabylie.com/ddk.Tamazight/142348-AT-ZIKI-asmekti-n-Smaeil-AZIKIW>.

8-2-Talalit n umedyaz

Ilul umedyaz **Smaeil AZIKIW** di taddart iwumi qqaren Tawrirt Bbarlæerc n At Ziki lwilaya n Tizi Wezzu aseggas n 1839. Ilul di twacult yellan d tigellilt, yesæa sin n watmaten-is Façima d Saaid? iæac temzi-s d agujil mbaed mi yemmut baba-s aseggas 1844, dya irebba-t jeddi-s Tahar, send yural xer xwalis du læarc n At Abbas lwilaya n Bjaya 1850 (ayen akk i d-yellan d isallen fell-as ur d-beggnen ara ma yella d amdan yexran nexala, acu kan nnan-d fell-as belli yelmed leqran).

Ʀur xwali-s yella yiwen n umedyaz iwumi qqaren Si Hmed, d netta i s-ifeqqen i tezmert-agi yesæa deg usnulfu udyiz, yefka-as afus n lemæawna yesselmed-as akk ilugan ilaqen akken ad yessefru. Tamedyazt-is tiwi-d isallen ideyyanen d yigrawlalen i yerzan amezruy d tsertit, ibeggen-aħ-d belli d amdan yeffren i berra n tmurt-is, d win i d-igemren tamussni ; ikseb-d tirit si tmura n berra. Llan wid i d-yeqqaren iruħ xer Lmaruk aseggas n 1860 yezra-d tamdint n Fas anda yemlal din Charle Bivi d arumi i yerran azal i tgemmi taxerfant n tefriqt n ugafa dya teejeb-as tmedyazt n Smaeil AZIKIW anda i tt-id-yessedda deg udlis-is *Timawit tazayrit* i d-yeffren di tmurt n Fransa aseggas n 1873.

Aseggas n 1869 yural-d xer xwali-s, asmi tekker tegrawla n 1871 iæemmed ad tili d allal s wayes ara yezreε rruħ n umennux deg ulawen n yimdanen d wallax-nsen akken ad kkren ad ħarben xef tmurt-nsen, yettextir amkan anda ttnejmaæen medden abeæda leswaq ayen yeğġan tamedyazt-is ab tawed usamar n tmurt.

Ma nruħ xer tmettant-is, ad naf llan wid i d-yeqqaren tella-d aseggas n 1906, maca D.LUCIANI asmi i d-yessedda tamedyazt-is deg tesunt n tefriqt 1899 yenna-d belli yemmut uqbel.¹

8-3-Tamedyazt n Smaeil AZIKIW

Tettuneħsab tmedyazt n Smaeil AZIKIW tudyizt yeenan tagrawla n 1871 d wayen akk i d-tegla n ccwal xef yimdanen n Zwawa i wesæddan myal d lhif d lbaţel n trađ, imi asmi i ten-tevleb Fransa tessexdel fell-asen myal d lmerta ; ttxellişen tabzart, ttekksen-asen tiferkiwin-nsen am wakken ttekksen i zzawiyat cci-nsent rran ħebesen-tent si leħkem imi d nitenti i yessaxayen iħeğġuġa n tegrawla. Am wakken uxalen xef yiwerra n tuddar d yimdebren n tegrawla nfan seg-sen aţas xer tmurt n Kalidunya tajdit . Amedyaz-a iglem-d akk inedruyen n tegrawla abeæda ayen yerzan ttar n Fransa seg yizzayriyen ; imi tawaxit-agi teğġa-d lejruħ di tnefsit-nsen, tix aţas deg wulawen-nsen,

¹FERRAD (M.A.), Article ‘‘Thamoughli’’, EL-chourouk, 20-01-2008, sp.

acu kan drus mađi i x-d-yiwđen n tmedyazt-is imi imdanen hħefđen kan tamedyazt ur rrin ara lwelha-nsen xer tira, ma dayen yerzan agbur n tmedyazt-agi ad naf d tin yesean udem adyani (yettawi-d atas seg wawalen n taerabt i d-yusan sileqran).¹

8-4 -Amek i ax-d-tiwed tmedyazt-is

Tamedyazt taqbaylit tansayt taedda-d xef wařas n yiexwwiqen i tt-yeđđan ur x-d-tiwid ara akken ilaq (si tama yettili-d deg-s ubeddel abeada tin i d-yusan s tira taqdimt, si tama niđen tuget-ines truđ di tatut, abeada tallit-nni tamenzut n unekcum arumi, amedya d tmedyazt n Smaeil AZIKIW i nefren di tezrawt-agi-nnex, imi drus mađi i nesea seg-s ma nmuqqel xer yimedyaZen insayen sean atas n wamud imi ssefrayen xef yal taxawsa di tmetti , di yal tagnit ara sen-yettunefken, ahat imi lawan-nni n umsehres ur sein ara lweqt ad arun ayen d-qqaren yerna yella-d fell-asen lħers sħur ucengu, ayen i d-yiwđen n tmedyazt n Smaeil AZIKIW d amud i d-yejmea S.BEN ZEKRI i yuran s usekkil aerab yefka-t i userdas D.LUCIANI(imni BEN ZEKRI lawan-nni yella ixeddem di tedbelt tafransist), akken ad t-yezrew acu kan iswi-ines mačči d ussan ; iswi-ines ad yissin amek yettxemmim ugdud aqbayli, ay-a akk yessedda-t-id D.LUCIANI deg umagrad yura di tesħunt n tefriqt *La Revue Africaine* 1899.²

Ad naf M.BENBRAHIM temmesla-d fell-as deg tezrawt texdem xef tmedyazt n tegrawla lawan n umsehres 1830-1962, tenna-d : « D.LUCIANI d anesħamu n lħukuma d anemhal n lumur n cceeb, yettunehsab seg wid yettnadin ad issinen amek yella uxemmim n yimezdaħ n tmurt n Leqbayel s usnulfu adelsan, yura amud n yisefra nex n ccnawi n leqbayel xef tegrawla n 1871 di tesħunt n tefriqt...LUCIANI yeffren idrisen d igensisen n tmedyazt taxerfant yeqqnen xer tegrawla n 1871...Seg-s i d-nekkes tikta xef umedyaz Smaeil AZIKIW mi yexdem aseħen i tejmaet n 12 i texdem tedbelt tafransist akken ad tesserli si ccan n tjemmaeit bi taddart, ay-a eħa ħsab ayen i d-yenna LUCIANI». ³

¹FERRAD (M.A), Op.Cit, sp.

²LUCIANI (D.J.), *Chansons Kabyles de Smail AZIKKIOW*, Revue africaine, V.43, 1899, p.

³LUCIANI (J.D.) : « ...Je dois celles-ci à l'obligeance de M.Mohammed Said Zekri, imam à la mosquée de Sidi Ramdhan médersa d'Alger, qui me les remises transcrites en caractères arabes, qui m'en a affirmé l'authenticité et m'en a facilité la traduction » in *La Revue Africaine*. N°43,1899, p.197.

9-Asisen n wammud n tmedyazt

Ammud n tmedyazt n Smaeil AZIKIW, newwi-t-id seg tesrunt n *La Revue Africaine*, seg umagrad i yura LUCIANI.J.D *Chansons Kabyles de Smaeil AZIKIOU*, d ammud yebdan xef 09 n yisefra yal asefru s uzwel-is, yal asefru yesea uṭun n tseddarin yemgarad xef yisefra nniḍen, uṭun n tseddarin yiweḍ armi d 22 ar 24 n tseddarin .

Tagrayt

Di tagara ad d-nini belli ur nesei ara atas n yisallen yerzan amedyaz-agi imi axeddim-is mazal ur yettwazrew ara, ras ula ma llan-d fell-as sin n yixeddmn d imecṭah, yiwen anda amazray FARRAD Muḥand Arezqi yexdem yiwen n umagrad anda d-yemmesla xef tmedyazt n Smaeil AZIKIW si tama n umezruy, d axeddim i d-yellan s tutlayt n taṣrabt.

AhricII
Tasledt n
wamud

Tazwart

Amedyaz mačči d amdan menwala, ur d-neqqar ara di tfekka-s, maca ahat deg wayen yettxemmil nex deg wamek yettwali timsal, amgired gar-as d wiyad, ili netta tamuḥli-ines yettak-as udem icebhen s wacu ara yessawed ad d-yejbed lwelha, amedya xef wanect-a d amedyaz Smaeil AZIKIW deg yisefra-ines yexdem xef tedianin n 1871, anda neered nekkenti ad s-nexdem tasleḡt.

1-Tasleḡt tasentalant

Deg tasleḡt-a tasentalant, niwi-d awal di tazwara xef tbadut n usentel, si tama niḡen neered ad nessefruri akk isefra i d-yeddian deg wamud; yal asefru xef wacu i d-yettawi, acu-tt tikti-s tagejdant, acu-t usentel-is s umata: yal tikelt mi ara d-nemmesli xef usentel nettuxal xer yidlissen n umezruy akken ad d-nessegzi tidyanin i d-yeddian deg-s.

1-1-Isental i xef yessefra umedyaz

Smaeil AZIKIW yessefra xef waḡas n temsal i d-tmugger tmetti taqbaylit; anda yessefra s waḡas xef tnekra n 1871 d wayen akk i cudden xer-s.

1-1-1-Tanekra n 1871:

Tanekra n 1871, yiwi-d fell-as BATACHE. A deg udlis-is *Aperçu Historique sur la Kabylie*, xur-s tettuneḡsab d tnekra taxerfant taxelnawt. D udem n tugin i d-yefka ugdud azzayri xef unekcum arumi. Tettuneḡsab am waken d akemmel i tnekriwin iseddian n Bouzaamoum di Mitija, l'Imir Abdelkader di l'xerb, Ahmad Bay deg usamer, Boubaghla d Lalla Fadhma N'Soumer di temnaḡt n Leqbayel, teḡdra-d lawan anda amsehres yumen belli yiweḡ xer yiswi-s.

Amsehres arumi yeered akken ad yesseḡbes nex ad yesseḡdel tanekra-agi s wudem-is axelnaw, dxa isemma-as tḡraḡ n ddin* i xedmen yimdanen menwala nex s xur yixella nex iqerra n tuddar i yufan afus s xur wid n berra, maca tilawat dayen niḡen: lḡeḡ asertan yeḡḡa tanekra n 1871 ad tesu anamek asertan. Agdud yebra tḡraḡ; bḡan ad kksen ddel xef yiman-nen, ya ad ddren akken ilaq nex ad mmten xef tmurt-nen.

Tanekra-agi tetḡef azal n usegga; si yennayer 1871 armi d 20 yennayer 1872 anda d-dran wazal n 340 n yimennuxen taredsa i ten-yifen si yal tama (azal n 80000 n yiserdasen).

Ayen yescedda ugdud azzayri xef ufus arumi d aḡas; ama s tebzar ttxelliḡen, ama s tukksa n tferkiwin-nen, llaz, ffad, lehlakat, ikemmel-as uḡraḡ i d-iwwten xef tmurt deg yiseggasen n 1865

armi d 1868, ayen yeḡḡan ad tioxlay temeict melba ma nettu znezla i d-iwwten tamurt tegla s waṭas n Imeytin.¹

Deg usefru-agi, amedyaz iglem-d acu yeḍran di tagrawla n 1871, tessenger merra imdanen terza-ten deg wammas, ayen yeḡḡan amedyaz ad yessefru, ad d-yini ayen i t-yeqquerhen d wayen yetthulfu daxxel-is.

Waḥd usebein d leflas

Yerzan medden deg wammas

Ay ixf-iw ebed asefru

Deg usefru-agi kan, amedyaz yesteqsay xef ssebba n umennux nex n tnekra n 1871, iglem-d tagnit ideg ttidiren yimdanen ladra wid yettwalasen tabzert. Amedya i d-iteddun ay-agi.

Acu n ssebba n ddwas

Ḥekkun-aḥ madden fell-as

Asmi yeṛleq lbiru

Albaeḍ di ddi yettwalas

Albaeḍ d yir aterras

Tekkat temṛart-is yettru

Imḍebber n lawan-nni i wumi semman yurumyen Lxalifa Aḥmed ELMUQRANI, asmi iwala yir lihala anda wden, yessuter lemawna xur udayen fkan-as adrim yefka-t i yifellahen akken ad refden iman-nsen ; asmi ur ssawden ara yifellahen ad rren tabzert-nsen ssarxen akk ayla d tferka n wudayen-nni, d agi i yebda usurif amenzu i tnekra anda nnejmaen laerac msefhamen ad kkren xer lḡihad, am waken i d-yusa di tseddarin i d-iteddun.²

Ass-nni mi eeddan tilas

Jemeen di leerac kul-ass

Iyyaw xer lḡihad

¹-BATACHE (A.), *Aperçu historique sur la kabylie, LA VIE DR CHIKH EL HADDAD et l'insurrection de 1871*, éd EL AMEL, 2010, p.p.135-136.

²-عبد الرحمان بن محمد الجيلالي، تاريخ الجزائر العام، الجزء الرابع، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، 1995 ص 300-301

Llan syadi lkeyyas
 Nnumen gezmen aqerḍas
 Deg zzman amezwaru

Nnan i rray d amessas
 Am irgazen am tullas
 Bu ttarix xas ad yaru

Mi ruḥ di ddewla bu rkas
 Yettawi aewin deg uwerwas
 Win idessen wellah! ad ten-iru!

Tagara n usefru yekfa-t s ddeewa yer Rebbi akken ad yissifses fell-asen taekemt.

Awin ifezen id yer wass
 Nedea-k s sṣehaba lkiyyas
 S lfeḍl-ik ay tferru

Barka-aḥ addewla I meteas
 Tarbaet i menḡas
 Lxuḡas d bururu

1-1-2-Tajmaet n 12

Deg usefru-agi, amedyaz yemmesla-d yer tejmaet n tṭnac (12) i terra Fransa d aqerru yer yimdanen, tekkas amkan i tejmaet n taddart; aqerru n tejmaet n12 d amesbaṭli, d amlaebi akken i t-id-yeglem umedyaz, akken d aḥen id-yeglem akk udmawen n lbaṭel d tmuḥeqranit i tessemres tejmaet-agi yer yimdanen : ur ḡḡin tilawin (tuḡḡal), imḥaren, timḥarin, tullas,atg.

Tajmaet-agi n 12 mi tetṭef lehkem n tedbelt tessaxdam rrcawi akken ad sḥeḍlen crae n Rebbi d Nnbi, imi timetti n lawan-nni turez s waṭas yer tesreḍt .

Ad d-neḥku, ay arrac

Γef tejmaet n ṭṭnac

Brizidan-is d amlaeb

I lbaṭel inuda leercac

I tudrin akked leḥwac

Ur yeḡḡi ula d aezaybi

Ṭṭamaæen i tuḡḡal tfrac

Lḥaq din ulac

Ssuq-nsen d imerbi

I lḥaq yettnuz am leqmac

I lbaṭel d aberqac

Amek ara neḍmee ṣṣwabi

Deg wamur wis sin n usefru-agi, yiwi-d awal xef yimdanen yellan d iqerra n tuddar, teddun s lḥaq, sean azal, ccan, turrugza d lhiba, d imdanen n tidet sean azal, xur-sen lbaṭel ulac, asmi I sen-yettwakkes rray d leḥkem uxalen d darayen iman-nsen seg wid ur niswi imi tella deffir-nsen Fransa tesselḥay-iten.

Izem yellan d aberqac

Yekcem deg leclac

Yedduri deg lerwabi

Yeggad awtul s tferrac

Nex izirdiw s uxbac

Yeffren fell-as s uḥerbi

Tteqqsen albaeḍ am leḥnac

Ur yezmir ḥed ad d-yini elac

Lxuf i yeggezmen rraqabi

1-1-3-Les juges de paix

Asmi teḥli tejmaet n tṭnac, Fransa tesbed leḥkem amaynut yebnan ɣef lqaḍi d trejman-is; lqaḍi-agi d win yellan d aḥeqqi, lxedma-is zeddiget, acu kan trejman-is d yir netta, acku ur s- yessawaḍ ara izen akken ilaq, yeqqar-as kan ayen yebɣa.

Trejman-agi (aḥerki) iglem-it-id umedyaz, yenna-d fell-as d win ur neswi ara, yeffex i ccrae n Rebbi d Nnbi (d asekran), adabu texdem-as ccan d wazal.

Mi tebtel tejmaet truḥ

Gran-aɣ-d lfuruḥ

Yiweḍ-d lweqt laman

Juj d bbi qaḍi cleḥ

Lxedma-as wellah ma tfuḥ

Lukan ur yesɛi trejman

Ad d-yas ɣer leḥkem cbuḥ

Ad yeqqim alama iruḥ

Ur yezri d acu yeḍran

D asekran ur yesfullḥ

Itess ccrab deg uqedduḥ

Ddewla tewqem-as ccan

1-1-4-Inazbayen: Mouhand Ameqqran Uqasi d Eli Uqasi :

Yiwi-d deg-s taqsit n tmurt n Leqbayel anda llan sin-agi n yinazbayen .

Muḥand Ameqqran Uqasi d amezwaru, nɣan-t yiɛetmaniyeen; xedmen-as taxazabit aseggas n 1820 uqbel akk ad d-leḥqen yirumyeen di Sibou, yeḡḡa-d arraw-is gar-asen Belqasem Uqasi irewlen ɣer xwal-is asmi nɣan baba-s yekkat mgal iɛetmaniyeen. Asmi i d-kecmen yirumyeen yessawel Dday Husin i lḡihad, iger tixri netta d Husin Zaemum i tmurt n Leqbayel, yexdem lḡihad-ines 18 n

yiseggasen di Mettiġa, Blida seg 1830 armi d 1848 yesea aṭas n yiedawen : netta yettennaḡ mgal arumi, leerc usan-d mgal-is, ayen i t-yeġġan ad ibeddel tikli ad yural d arumi yeġġa akk ljiḥad-is, asmi iwala Limir Abdelqader isellem iman-is, Ahmed Bay tṭfen-t s waya yural d axṣim n win ara d-yekkren mgal irumyen armi d asmi yemmut deg 1854 aseggas-agi i yemmut Bubaxla dṛa d netta i t-yewwten. Belqasem yesea yiwen n gma-s di Tunes (ay-a i yeġġan amedyaz ad d-yebder Tunes deg usefru-agi), gma-s qqaren-as Eli Uqasi, ula d netta yerwel asmi yemmut baba-s, asmi yesla s tṛaḡ yexdem Ṣadek Ben Aṣrab, iruḥ-d xer Lezzayer yiwi-d yid-s lemawna ama d leslaḡ ama dirgazen, yekka daxxel n tṛaḡ-nni n 1856 d tṛaḡ s wacu i d-kecmen xer yirumyen xer læerc n At Ziki. Dṛa deg sin n yisefra i d-yiwi xef yinzabayen-agi, yemmesla-d fell-asen s telqayt: ama xef turrugza-n sen d lhiba d tissas sean, yenna-d belli d irgazen n wawal nnuwen xef tmurt-n sen.

Muḥand Ameqqrان n At Qasi

I ddheb n trusi

Lfeṭṭa bu ubzim ulṣiq

Mi yerra znad yeffussi

Lbaruḡ u rṣaṣi

Netta i teddu d ttelḥiq

Yebda tṛaḡ deg Wat Qasi

A yezwer tissi

Kul læerc yebda yeččewwiq

1-1-5-Lmut n Bacaxa

Amedyaz d agi yemmeslay-d xef lmut n Muḥamed Lmeqqrانi i yellan d Bacaxa n lawan-nni, asmi yessekker tṛaḡ mgal irumyen, tṛaḡ i yetṭfen 50 n wussan, ass n 05 Maggu 1871, isardasen irumyen xedden-t-id asmi iruḥ ad yezḡal tḥur netta d yimdukkal-is, dṛa wwtent-id s rṣaṣ nṛan-t yemdel di Wat Ḥabbas.¹

At Meqqrان am lbzan

S tesmag d uzlan

Men xir win irefden aṣudef

¹صالح فرکوس، محاصرات في تاريخ الجزائر المعاصر، مديرية النشر لجامعة ثالثة، 2010، ص 65

Mi d-yexli usalas n zzan

Lafrik d imeḥza

Din ass-nni iyerrefref

1-1-6-Liḥala n tmetti d umeddeḡ n Nnbi

Smaeil AZIKIW, yebda asefru s ṣṣlaḡ xef Nnbi d ucekker-ines d umeddeḡ n yisem-is s lewṣayef igerzen: bu nnur, mebeid ireq, ṣaḥeb lbureq, udem acureq. Akken daxen yedea xer Rebbi ad yessifses fell-asen tagnit, si tama niḡen yekcem di liḥala n tmetti i ibedden anda xabent terkizin n tmetti; texli lḥerma d nnif yuxal deg umkan-is nnfaq d lbaṭel d rrba, ula d imdanen bedden (iεum ccrab gar-asen).

Ur nufi ḥed d aεessaq

Nudax deg leswaq

Lḥerma yifi-tt rruz

Win yeswan ccrab yetqelleq

Yedḥa d amnafeq

Yezger nnuba-s dlgazuz

Win yeččan ar d ifelleq

Iles-is iḡerreq

Yebxa ad iεac s udebbuz

Tettuqet lexsara di tmetti: iḥab lḥeq, kfant leεwayed, iglem-d lḡil-agi amaynut, icebbeh-it xer lbeq imi d yir dderya, sṣeḡlen leqder n yimawlan .

Dderya n tura d lbeq

Mi imeqquer ak-ixenneq

Yenna-as ad t-yewwet s udzuz

Nex ad yeffex d aserreq

Ma iruḡ d amsewweq

I nnefqa-ines xer wuruz

Zzman xef madden akk yeḡyeq

Nezga-d næewweq

D usbiren akk am ubeεεuz

Ter tagara yedea xer Rebbi ad yemmet, uqbel ad iẓer ktar n way-a.

1-1-6-Tasertit tamhersant:

D agi amedyaz yural armi d tallit-nni asmi d-tekcem Fransa xer tmurt n Lezzayer, yemmesla-d akk xef wayen tesεedda tmurt xef ufus n umsehres, yuder-d akk leṣnaf n tmuḡeqranit d tekrit i tessemres xef yimdanen; ur ḡḡin ula d wid yemmuten imi keflen ula d lemḡaber, tizgi tural d leḡram, iwin taferka armi imdanen zzenzen ula d lmal, tmurt, atg.

Tewwim lemḡaber d cmul

Ula anda yeqqen usyul

Wagi d leεjeb ay tennam

Bu trettēn deg-sent imul

Yezzenz-itent d amedlul

Mi tṣar lṛaba d leḡram

Ul-im a Fransa medxul

Imi txezreḡ s amehbul

Tettuḡ lṛix n lislam

Tamawt

Timetti tansayt teqqen aṭas xer tdiyyanit, ay-a ssbegnen-t-id yimediyazen deg yisefra-nsen, imi tuget deg-sen ad ten-af ama di tazwara ama di tagara ssemrasen awalen nex tifyar i d-yettawin ššlat d umeddaḥ n Nnbi. Ay-a nemlal-it-id deg wamud n tmedyazt i d-negmer n umedyaz Smaeil AZIKIW, imi yugem-d aṭas si leqran ibder-d ššuḥaba d lanbiya, ad naf amedyaz-a yal tikelt ikeffu asefru s unaji d ddeawi xer Rebbi.

1-2-Iferdisen n ugbur

Dagi ad d-nemmeslay xef kra n yiferdisen yerzan agbur.

1-2-1-Amawal

Tamedyazt taqbaylit tansayt, am wakken nezra, tiwi-d aṭas si tutlayin niḍen ama si taerabt ama si tefransist, abeada taerabt imi tettuneḥsab d tutlayt n leqran akken daxen amur ameqqran n yimediyazen lemden leqran di temeemrin dxa ad naf amedyaz Smaeil AZIKIW am yal amedyaz ansay yesseqdec awalen si tutlayin-agi.

Awalen n taerabt: amejhul, ccğur, lqelb, leqmac, lemεac, lebruj, leḥnac, ššwab, lexwabi, rraqabi, zzman, εlac, atg.

Awalen yeqqnen xer ddiin: ḥamalāt lḥaṭabi, tazallit remḍan, lexreq s tṭufan, rsul, nnbi, sidna Nuḥ, sidna Yusef, ddiin bismi llah, atg.

Awalen n tefransist: juges de paix, brizidan (président).

Akken daxen ara naf yesseqdec aṭas n wawalen iqburen ur nettwaseqdac ara tura: leclac, ulciq, ssusi, ttelḥiq, aḍriq, amrecci, aḍfar, imexḍas ankali, rmali, atg.

Amedya: ad naf awal *ssusi* yemmal-d ayen i wumi qqaren s taerabt *zzawiya* nex “tṭariqa”.

D agi ad d-nemmesli xef kra n yiferdisen yerzan agbur.

1-2-2-Tumnayt

Am waken i tt-id-yesbadu SALHI: « *D tugna yeqqnen ɣer ubeddel n yinumak n wawalen, yerna ur yelli wassar gar-asen (mačči am wid n tayḡisemt d tengisemt). Llan wid iwalan tumnayt amzun d takanit wezzilen (mi ara yettwakkes wallal n tkanit)*»¹.

Amedya seg usefru amezwaru

Ibṭel d aqerdac \longleftrightarrow Yesserwes lbṭel ɣer uqerdac, melba ma yessexdem allal n userwes.

Tumnayt temgarad ɣef tkanit, imi di tkanit yettil-d wallal n userwes.

Amedya ɣef tkanit:

*Ilḥeq yettnuz **am** leqmac* \longleftrightarrow Icebbeḥ lḥeq ɣer leqmac yettnuzun di ssuq, lḥeq yuxal ur yeswi ara.

↑
|
Allal n userwes

*Tteqqsen albaed **am** leḥnac* \longleftrightarrow Icebbeḥ yir imdanen dilexdayem-nsen ɣer yizerman yetteqqsen

↑
|
Allal n userwes

1-2-3-Allus

D aɛawed n wawalen ama di tazwara n yifyar ama di tlemmast, ama di tagara, ad d-nefk amedya :

Di tazwara **win** yettmeyyizen, ḥessi

Win yeɣran ssusi

Win ifehmen ad yettḥeqqiq

¹ SALHI (M.A.), *Asegzawal amezyan n tsekla, Petit dictionnaire de littérature*, éd L'ODYSSEE, 2012, p.71.

Di tlemmast Zzenzen **medden** leḥrus

Rnan ula d lbus

Tagnit ṛef **medden** tezwar

Di tagara, ulac amedya deg wamud I d-niwi.

1-2-4-Amsider

Amsider yeena taseddast n yifyar; yessefk ad mseḡfaren sin n yifyar neḥ ugar, wa ad yili lebni n tressa-n sen d yiwen.

Amedya:	Yekcem deg leclac	}	bnan ṛef yiwet n tressa
	Yedduri di leḥwabi		(amyag, tanzerṭ, isem)

1-2-5-Taseddast

Taseddast d lebni n yifyar, amud i d-niwi yebna ṛef yiwen n wudem; drus anda myezwaren wawalen.

Amedya: *Di Ḥamrawa i yur amḡiq* → laṣel-is ilaq ad tili akka *Yur amḡiq di Ḥamrawa*
 * *Albae di ddi yettwalas* → *yettwalas walbaeḡ di

Tamawt 01

Abeggen n yisental iḥef ttwabnan yidrisen-agi n tmedyazt i d-niwi mačči dayen isehlen, yewer fell-aḥ ad ten-id-nbeggen s tbut, . acku yal tikelt ilaq ad nural ṛer yidrisen n umezruy, akken daren idrisen-agi mḡaraben, tikta ttemcubbakent deg ugbur n yal aḡris, timuḥliwin ttemyekcament ayen yettawin ṛer timsullest deg yinumak. MOUKHLIS Mohamed deg wawal-is ṛef tesleḡt tasentalant n tmedyazt yenna-d: «*Yesseb maḡi ref unagmay ad yaweḡ ad d-ibeggen isental n yidrisen n tmedyazt s wudem ubriz, imi anect-n icud ṛer tikta d usugenn umedyaz, tikta-agi d usugen i yettemgiriden seg uḡris ṛer wayeḡ*». ¹

¹ -MOUKHLIS (M.), *Introduction à la poésie tamazight : analyse thématique de tamedyazt*, in actes de la quatrième rencontre (du 29 juillet au 05 août 1991), Agadir, Maroc, 1996.

Tamawt 02

Ayen yeenan taseddart, ad naf txulef ciṭ tamedyazt tansayt imi yal asefru ieedda i wuṭun n tseddarin i nennum di tmedyazt tansayt dxa ad naf kra n yisefra sean armi 22 ar 24 n tseddarin ay-a yessawed-ax xer yiwet n tikti nex xer yiwen n usteqsi i d-yeqqaren :Ayadra nezmer ad nessismel tamedyazt-agi deg tewsit n teqsiḡt? Imi ad naf BENBRAHIM Malha, deg tezrawt-is *La Poésie Populaire Kabyle et la Resistance à la Colonisation de 1830-1962*, temmesla-d xef wannawen udyizen anda d-tegla *taqsiḡt* tenna-d fell-as :Tiqsiḡin d ullis xezzen s wudem n tmedyazt...am tmedyazt i d-negmer yesean 40 ar 50 n yifyar yebnan xef yiwet n tmerrut(a-b) nex (a-a-b). Annaw-agi n tmedyazt yese tuntiḡin (7-7) nex (7-5-7), anda ara d-naf HANOTEAU (A.) 1867 igmer-d ammud meqqren n tmedyazt-a yesean assax xer uzbu nex xer tnekra.

Syin tkemmel-d awal tenna-d : 03 ar 05 n yifyar imenza n yal ullis rzan kan taqsiḡt, xas ula ma ur sein ara akk assax xer usentel n usefru, seg wullis xer wayeḡ ad d-naf ifyar-agi tettili-d deg-sen ddeewa xer Rebbi d Nnbi; ay-a ama di tazwara ama di tagara n yisefra.

Ihi, ela ḥsab tazrawt-agi n BENBRAHIM.M : Kra n tulmisin tesa-tent tmedyazt nufa-tent ula di teqsiḡin, sway-a nezmer ad nessismel tamedyazt-agi deg tewsit n teqsiḡt,

Smaeil AZIKIW, s tesleḡt-agi tasentalant i nexdem, yessawed ax-d-yefk isallen iṣaḥḥan xef tnekra-nni n 1871, s wudem icebḥen s waṭas, iglem-d akk ayen yeḡran s telqayt di kra kan n yisefra.

2- Tasleḡt taressant

Deg tesleḡt-agi niwi-d awal xef tressa n usefru d unamek-is; nemmeslay-d xef usefru d tseddart, ifyar, tameḡrut d wakat, yal tikelt nettural xer wamud nettak-d imedyaten xef yal asefru

2-1-Tabadut n tressa

Aḡas n yimnadiyen i ixedmen xef tmiḡrant-agi n tressa, llant-d waḡas n tbadutin fell-as, ttemxillifent seg umnadi xer wayeḡ, acu kan anamek i d-ttawint d yiwen, gar tbadutin-agi ad d-nebder tin i d-yefka AQUIEN Michèle, yenna-d belli tamidrant-agi n tressa d tagejdant deg tezrawin d-yettilin xef tmedyazt, abeḡda ameslay udyiz.¹

Michèle yessedda-d yiwet n tukkist i d-yiwi seg udlis n GENETTE.G. yemmesla-d fell-as yenna-d : Yal tazrawt n yisnulfuyen udyizen yessefk ad bdun s wayes iwumi qqaren taressa n umeslay udyiz.²

2-2-Anamek n usefru

Aḡas n yinumak i s-yettunefken, gar-asen ad naf :

2-2-1-Ḥur SALḤI Muḡend AKli

Asefru aḡar-is *FR*.

Awal-agi *asefru*, ur nezmir ara ad t-nessemres xef yiwen kan n sḡenf udyiz i yiman-is, yemmal-d yal annaw udyiz yellan ama xezziḡ ama wezzil, yemmal-d talxa tasekkat, maḡna-s yesḡa tlata n tseddarin, yal taseddart tesḡa tlata n yifyar, amezwaru d wis sin sḡan yiwet n tmeḡ, wis tlata yemxallaf.

Ḥur SALḤI asefru yezmer ad yilid izli, d aḡiḡa, d taḡsit, d acewwiq atg, ttemcaraken akk ama deg uḡbur ama deg uḡḡru udyiz.³

¹-AQUIEN (M.), *Dictionnaire de poésie*, Ed Le livre de poche, 2010, p.p286-287.

² - *Toute étude des grandes créations poétiques devait commencer par concéder ce que l'on appelé récemment la structure du langage poétique.* in

³ -WWW.Ummoto.dz/IMG/pdf/Salhi.pdf.


2-2-2-Γur ḤAMRI Djamal

U la d amnadi-agi yefka-as azal I usefru di tezrawt-is, yemmesla-d fell-as yenna-d:

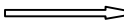
«Asefru d lebni n unamek-is lqayen yesdewwix, yezzuzun, yesduqqus, yessakay amseflid yettak ljeħd I wawal xur uħeddad-is deg yisefra nettaf tilufa i d-yessuffur si daxxel-is, fiħel ad yili ucuddu deg-sent deg way-a nettaf deg usefru amgired i izedren gar usefru d wayeḡ, yettili gar umedyaz d wayeḡ deg umgired n tudert d tmuxli tasugnant gar yimediyazen»¹.

Ma nuxal xer wamud i d-negmer n umedyaz Smaeil AZIKIW, ad t-na yebḡa xef 09 n yisefra , yal yesea azwel-is mgaraden deg waħal n tseddarin yesea yal yiwen .

Amedya:

Asefru amezwar  Tadyant n 1871

Asefru wis  Lejmae

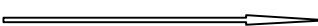
Asefru wis kraḡ  Les juges de paix


Asefru wis ukuz  Muħamed Amezqran Uqasi

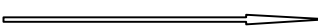
2-3- Taseddart


Deg usegzawal n SALḤI, taseddart d taggayt n ufyr yeddukkulen ama s tmeħrut ama s tudssa n yifyar ; akken daren yezmer d asentel ara ten-yesdukklen.²

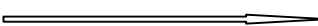
Deg wamud n tmedyazt i d-negmer ad naf uṭun n tseddarin yettemgirid seg usefru xer wayeḡ, yal taseddart tettkemmil tayeḡ deg yiwen n usefru:

Asefru 01  09 n tseddarin

Asefru 02  11 n tseddarin

Asefru 03  07 n tseddarin


Asefru 04  20 n tseddarin

Asefru 05  18 n tseddarin


Asefru 06  09 n tseddarin

¹ḤAMRI (D.), *Anadi di tmedyazt (tasleḡt n udyiz di tmedyazt n teqbaylit) idlisen-nnex*, Ed HCA, 2007, sb. 11.

² SALḤI (M.A.), Op, Cit.p.

Asefru 07  18 n tseddarin

Asefru 08  24 n tseddarin

Asefru 09  14 n tseddarin

MD Aqlax di zzman amerbuḡ

Am lqum n Sidna Nuḡ

Nggad lḡreq n tṭufan

2-4-Afyir

2-4-1-Ḡur SALḤI

«Afyir d tayunt gar tayunin i yessuddsen asefru.

Di tira, tayunt-agi tettwaru iman-is s yiwen n ujerrid. Taggayt n yifyar(i yesdukkel wakat nex tesdukkel tmeḡrut nex asentel tettak-d taseddart, taggayt n tseddarin tettak-d asefru.

S umata, llant snat n tmuxliwin i d-isfehmen d acu i d afir.

Tamezwarut, teqqar-d : akken ad yili wafir issefk ad t-id-iqabel wafir niḡen. Maḡsub, ur yzmir ara ad yili yiwen n wafir iman-is(xerṡum ad ilin sin n yifyar). D assax-nni n umgada gar-asen i as-ittaken i yal yiwen deg-sen azal n wafir. Ittusemma mi ara ilint snat n tefyar msawant deg wakat nex deg wanya(nexdeg wakat akked unya) ttuvalent di snat yid-sent d ifyar : d aḡdal-nni aḡdlent i tent-yerran akken.

Ma d tamuxli tis snat, afir, x-r-s d ini iṭṭafaren yiwen n uzenziḡ n wakat.

Di teqbaylit, llan sin n lesnaf n yifyar. Afir aḡerfi d wafir uddis. Ittuneḡsab wafir d aḡerfi mi ara yili yemmed mebla ma yefreq d iḡicen.

Ma d afir uddis, yebḡa d iḡricen ; ittusemma yebna xef sin nex tlata n yiḡricen ».¹

Deg wamud n tmedyazt n Smaeḡil AZIKIW ad naf yiwen kan n ṡṡenf n yifyar, d afir ilelli.

b-Ḡur MAMMERI (M.), Afir yebna xef sin n yiferdisen tun tṡiqin akked tmeḡrut².

¹SALḤI (M.A.), *Asegzawal amezzyan n tsekla(petit dictionnaire de littérature)*, Ed L'ODYSEE, 2012, p.p.16-17.

² -Mammeri (M.), *Culture savante, culture vecue*, Ed Tala, Alger, 1991, p.84.

Afir ilelli

« Qqaren ʔef yifyf d ilellyenmi ara yeseu yal yiwen deg-sen akat iman-is nex mi ara 75mgaraden yifyar n yiwen n usefru deg lebni n tkatit-nsen. Meḥsub, ur teqeid ara tkatit n ya n ywen n uefru s yilugan n wansay n medyazt. Tuddsa n ʃʃenf-agi n yisefra, tettili-d kan s unamek nex sunya n yifyar (nex di sin)» .¹

Amedya i d-nefka, nekkes-it-id seg usefru wis ukuz(4) : Muḥamed Amedqran Uqasi

MD Muḥed Amedqran n Ayt Qasi. →**afir ilelli**

I ddheb n ttrussi, →**afir ilelli**

Lfeṭṭa bu ubzim ulʃiq →**afir ilelli**

Ma lah, a bab lkursi. →**afir ilelli**

Lbay atunsi, →**afir ilelli**

Di ʔamrawa i yux amḍiq →**afir ilelli**

2-5-Tameɣrut

Tameɣrut am wakken i tt-id-yesbadu SALḤI : « Dallus n imesli nex n trugma n yimesla (am tunṭiqt) di tagara n yifyar. Iwakken ad tili tmeɣrut, issefk xerʃum ad ilin sin n yifyar i deg i yella wallus-agidi tagara-nsen.

S umata di tmedyazt n teqbaylit llan sin n leʃnaf n tmeɣrut (elaḥsab n wachal n yimesla i d-yettwalsen)i d-yettuɣalen s waṭas ».²

S tira yettwassnen zik, llant snat n talwiwin i d-yettuɣalen aṭas. Yiwet, tebna ʔef umseḍfer n n snat n tmeɣrutin A-B, tayed, tebna amwakka :A-A-B³.

(A-A-B), d tmeɣrut i wumi qqaren *tameɣrut tamexluḍt*, d talɣa n tmeɣrut i ʔef yebna akk wamud n tmedyazt i d-niwi, yal asefru tmeɣrut-is ur tettbeddil ara seg mi ara yebdu armi yessali

¹ -SALḤI (M.A.), Op.Cit, p.18.

² Ibid, p.18.

³ SALHI (M.A., Op.Cit, p.18 .

Asefru 01**MD**Waḥd usebēin d lefla**s**Yerza medden deg wamma**s**Ayixf-iw ebed asefru**u****tameɣrut(s-s-u)**Llan syadi lkiyya**s**

Nnumen ggezmen

Deg zman amezwaru**u****tameɣrut(s-s-u)**Barka-ar a ddewla imete**as**Tarbaet imenḡa**s**Lxuḡas d bururu**u****tameɣrut(s-s-u)**

Deg umedy-a-gi i d-nefka, nekk-es-d seg usefru amezwaru kraḡ n tseddarin, yiwet si tazwara, yiwet si tlemmast, tayed si tagara, ma nger tamawt tameɣrut n usefru-a-gi akk ur tbeddel ara (s-s-u), snat n tergalin d terra.

Asefru 02

Amedya-a-gi ur yemxallaf ara ɣef umedy-a amezwaru, tameɣrut-is(A-A-B), acu kan dagi tbeddel tergelt d terra yellan deg umedy-a-nni amezwaru.

MD

Ad d-neḡku, ay arrac

Γef tejmaet n ṡnac

Brizidan d amlaebi

tameɣrut(c-c-i)

A wi ur nečč lem̄eac	}	tameḥrut(c-c-i)
Kkes fell-aḥ aramac		
Ula ma d jjuj d bbi		

Asefru 03, asefru 06, asefru 08, asefru 09 bnan akk ḥef yiwet n tmeḥrut, tin iwumi qqaren-as *tameḥrut n tergelt*, xas ula ma tusa-d s talḥa n tmeḥrut tamexluḥt.

Asefru03	MD	Aqlaḥ di zzman amerbuḥ	}	tameḥrut (ḥ-ḥ-n)
		Am lqum n Sidna Nuḥ		
		Neggad leḥreq s tṭufan		
Asefru 06	MD	Nekk asmi heḡḡaḥ leqran	}	tameḥrut (n-n-f)
		Tazallit Ramḍan		
		Ḥemdeḥ Rebbi d learef		

Asefru 08	MD	Šṣlaṭ ḥef-k a Nnbi bu tisas	}	tameḥrut (q-q-z)
		Ay zīd i lmenteq		
		D abninan axir n lḡuz		

Asefru 09	MD	Dderya n tura d lbeq	}	tameḥrut (l-l-m)
		Mi meqquer ak-ixneq		
		Yenna-as ad t-yewwet s uzduz		

Asefru 04

Deg usefru-agi, yella-d ciṭ n umgired deg tmexrut, imi di tazwara tella-d tmexut I xelḍen (i-i-q), tbeddel xer tseddarin tineggura tural d tameḥrut s tergelt (r-r-q).

MD	Tissas n yizem aweḥci	}	tameḥrut(i-i-q)
	Mi iqeddem lraci		
	Win yeeyan yezwir s amḍiq		
	Yetti aqelmun xruḍfar	}	tameḥrut(r-r-q)
	Bḥan amecrar		
	Yendelbu llebsa n rḥiq		

Asefru 07	MD	Rebba waguren texsi	}	tamaxrut(i-i-r)
		Tiyersi i cudden tefsi		
		Aḥlil uwezfan laemar		
		Zzenzen medden lexrus	}	tameḥrut(s-s-r)
	Rnan ula d lbus			
	Tagnit xef medden tezwar			
		Tameqqrant deg nkasi	}	tamaxrut(i-i-r)
	D lhemwin yellan d asbaysi			
	D netta ay d ssebba n lefqar			

Deg umedy-a-agi n usefru wis 07, ad naf akk tiseddarin yebna-tent xef yiwet n tmexrut (i-i-r), acu kan yessemxillef taseddart tis 06, tameḥrut-is tetfakka s tergelt (s-s-r).

2-6-Akat

Akken i t-id-yesbadu SALḤI : « D tudssa tagensayt n wafir. Di teqbaylit, akat, yebna ʔef umḡan d usuddes n tunṡiqin deg wafir ».

Amedya seg usefru wis 04 :

Yebda ṡraḡ deg WAT QASI

Ay yezwer tissi

Kul læerc yebda yeččewwiq

Amḡan n tunṡiqin

Yeb da ṡraḡ deg wat qa si//a yez war ti ssi//kul læerc yeb da ye čče wwiq

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

Akat n wafir

Yeb da ṡraḡ deg wat qa si//a yez war ti ssi//kul læerc yeb da ye čče wwiq

1 2 3 4 5 6 7 1 2 3 4 5 1 2 3 4 5 6 7

Afir-agi n Smaeil AZIKIW, yesɛa 19 n tunṡiqin, akat-ines 7-5-7.

Akat-is, d tudssa n tunṡiqin di tlata n yiḥricen-agi.

Amedya seg usefru 01:

Waḡed usebein d leflas

Yerza medden deg wmmas

A yixf-iw ebed asefru

Amḡan n tunṡiqin

Wa ḡe du seb ein dlef las//yer za me dden deg wmmas//a yix fiw ebe da se fru

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

Akat n wafir

Wa ḥe du seb ein dlef las//yer za me dden deg wa mmas //a yix fiw ebe da se fru

1 2 3 4 5 6 7 1 2 3 4 5 6 7 1 2 3 4 5 6 7

Afir-agi, yesea 21 n tunṭiqin, akat-is 7-7-7.

Tagrayt

Lebni n usefru d yiwet seg limarat iṛef treṣṣa tansayit, nebṛa ad d-nini s lebni n usefru, ayen akk icudden xer tressa n usefru n tulmisin i t-yeḡḡan yemxallaf xef lesnaf n tesrit, am tmexrut, afir, tiseddarin, d akat. Timsal-agi merra ttbegginent-d lsas amenzu iṛef yettwabna usefru aqbayli ansay. Ter tagara n tesleḍt-agi ad d-nini belli akk isefra-agi n wamud id-niwi, bnan xef yiwen n ṣṣenf n wafir (afir ilelli), sean akk yiwen n unagraw, acu kan tamexrut tettbeddil seg usefru d wayeḍ.

**Tagrayt
tamatut**

Tagrayt tamatut

Tazrawt-nneṣ *Tasleḍt tasentalant d tressant n tmedyazt n Smaeil Azikiw*, tiweḍ-d xer tagara-s anda ara d-nbeggen igemmaḍ ixer nessaweḍ i aṣ-d yellan d iswi segmi d-nefren asentel-agi. Asenteli i ṣ-yiwin ad d-negmer ammud n yisefra n umedyaz-agi seg “La Revue africaine” anda i ten-d-yejmee LUCIANI.J.D deg umagrad iwumi isemma “*Les chansons kabyles de Smaeil AZIKIW*” .

Tazrawt-agi nebna-tt xef kra n yisteqqsiyen: D acu-tt tmedyazt-agi n Smaeil AZIKIW? D acu-ten yisental ixef d-tettawi, d wamek d-tella tressa-ines ? Tiririt xef yisteqqsiyen-agi nebna-tt xef tarrayt n SALHI M.A, i d-yiwi xef tesleḍt tasentalant, akken daɛen nsenned tiririt-nneṣ xef kra n yidlisen n umezruy.

Seg yigemmaḍ imenza nessaweḍ ad naru isefra n umedyaz-agi s tira tamaynut, imi nufaten ttwarun s tira taqdimt. Ammud-agi n yisefra i tezmer ad tɛɛbu tatut am wakken tɛɛba isefra n yimedyaize nniḍen, ruḥen ur d-banen ara. S uxeddin nexdem nefka tudert n lebda i yisefra n Smaeil AZIKIW, yerna neḥya-d isem-is ara d-yernun ljeḥd iwurti asefran aqbayli n tallit tansayt.

Deg uḥric wis sin n tesleḍt ; tasleḍt n usentel d tesleḍt n tressa. Deg wayen yeɛnan isental, nuf ammud n yisefra n tmedyazt-agi ibeggen-aṣ-d belli agbur n yiḍrisen-is icud s amezruy yesɛa assaṣ xer d tmetti ideg yedder d wayen akk iɛac n yinedruyen i d-iɛeddin xef temnaḍt n Leqbayel di tallit-nni. Tuget n yisefra-ines yebna ugbur-nsen xef lmerta d lḥif d tmuḥeqranit tedder tmetti taqbaylit lawan n umsehres, rnu xer-s deg wammud-agi nufa belli llan waṭas n yisefra izwal-nsen mmalen-d srid asentel, akken llan wiyaḍ yemxallaf uzwel d usentel ixef i d-yettawi usefru. Ma d amawal n yisefra-ines, ad naf am yal tamedyazt tansayt yestuuqet deg-s awalen n taɛrabt, awalen n tefransist, awalen yeqqnen xer ddiin, imi timetti taqbaylit tressa xef tdiyyanit akken daɛen yesseqdec aṭas n wawalen iqburen ur d-negri ara tura di timawit.

Deg tesleḍt taɛssant, nf tamedyazt n Smaeil AZIKIW ur txulef ara tamedyazt tansayt, anda yessemres yiwen n unagraw n tmeṣrut (a.a.b) yettuneḥsaben d tulumist tagejdant ixef tebna tmedyazt tansayt, akken daɛen uṭun n yifyar n yal taseddart ur zaden ara xef kraḍ (03) n yifyar (imi am waken nezra di tmedyazt tansayt, ttilin (03) n yifyar i tseddart).

Tagara n tesleḍt, nessawed ad nessismel tamedyazt-agi n Smaeil AZIKIW eḷaḥsab tazrawt n BENBRAHIM M. Deg ṣṣenf n tqessiḍt; d taqessiḍt i d-yusan s wudem n tmedyazt. . Ihi, d tigi s umata i d igemmaḍ iver tessawed tezrawt-agi-nnex xef tesleḍt n tmedyazt Smaeil AZIKIW. Igemmaḍ i d-yessan lsas amenzu n unadi deg wannar n yisefra n tmedyazt-agi.

Amawal

Awal s tefransist	Awal s teqbaylit
-Chef	-Axella
-Courant	-Adruy
-Indice	-Amatar
-Cas	-Tajrut
-Phénomène	-Tumant
-Matière	-Tanga
-Fidélité	-Takdit
-Agent	-Ameggi
-Administration	-Tadbelt
-Qualité	-Taxara
-Locale	-Tadigant
-Impôt	-Tabzert
-Retaite	-Tastart
-Financier	-Anazraf
-Conseillern.m	-Anisxamu
-Représentation	-Tagensest
-Violence	-Takrit
-Energie	-Azuren
-Poste	-Tanazzant
-	-

-Achèvement	-Akufu
-Résistance	-Azbu
-Allusion	-Awehhi
-Geste	-Asral
-Récitant	-Amsawal

Ayen yennan amawal, nesseqdec yiwen n umawal n HADADOU Mouhand Akli, *Dictionnaire des racines berbères, suivi d'un index français-berbère des termes relevés.*

Tixbula

-Idlisen n tefransist

1-BATACHE, (A.), *Aperçu historique sur la Kabylie, LA VIE DE CHEKH ELHADDAD ET L'insurrection de 1871*, éd EL-AMEL, 2010.

2-BOUAMARA, (K.), *Si Lbachir Amellah(1861-1930), un poète-chanteur célébré de Kabylie*, éd Talantikit, Bédjaia, Algérie, 2004.

3-MAMMERI, (M.), *Poèmes Kabyles Anciens*, éd Mahdi, 2009.

4-NACIB, (Y.), *Anthologie de la poésie kabyle*, éd Andalouses, Alger, 1993.

5-YACIN, (T.), *L'Izli ou l'amour chanté en kabyle*, éd Bouchène, Awal, Alger, 1990.

-Idlisen n tmaziɣt

1-AT MENSOUR, (R.), *Isefra n At zik, Poèmes kabyles d'Antan*, version bilingue, HCA, 2014

2-HAMRI, (DJ.), *Anadi di tmedyazt (Tasleḍt n udyiz di tmedyazt n teqbaylit)*, idlisen-nneɣ, éd HCA, 2007.

3-SALHI, (M.A.), *Kra ntsura i tɣuri n tsekla, 1-ref tsekla d tɣuri*, éd Tira, 2015.

4-SALHI, (M.A.), *Kra n tsura i tɣuri n tsekla, 2-taɣuri n tneqqist d usefru*, éd Tira, 2015.

-Idlisen n taɣrabt

1- الجليلي عبد الرحمان بن محمد، تاريخ الجزائر العام، الجزء الرابع، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، 1995.

2- جبور عبد النور، المعجم الادبي، دار العلم للملايين، ط1، بيروت، 1979.

3- جلاوي محمد، تطور الشعر القبائلي و خصائصه بين التقليد و الحداثة، الجزء الاول، الشعر التقليدي، المحافظة السامية للأمازيغية، 2009

4- فركوس صالح، محاضرات في تاريخ الجزائر الحديث و المعاصر 1830-1925، مديرية النشر لجامعة قالمة، 2010.

6- هانوطو-ا. و لوتورنو-ا، منطقة القبائل و الاعراف القبائلية، الجزء الثاني، الامل، 2013.

Imawalen d yisegzawalen

- 1-AQUIEN, (M.), *Dictionnaire de poétique*, éd Le livre de poche, 2010.
- 2-Bouchikhi, (A.), *Petit dictionnaire de l'analyse littéraire*, éd Afrique-Orient, 2009.
- 3-DEMOUGIN, (J.), *Dictionnaire historique, thématique et technique des littératures, littérature française et étrangère ancienne et moderne*, librairie Larousse, Paris, 1989.
- 4-JOUBERT. (J.L.), *La poésie*, éd ARMAND COLIN, 2009.
- 5- HADADOU (M.A.), *Dictionnaire des racines berbères, suivi d'un index français-berbère des termes relevés*, HCA, Alger, 2006-2007.
- 6-GARDES-TAMINE (J.), et HUMBERT(M.C.), *Dictionnaire de critique littéraire*, éd Gérés, Tunis, 1998.
- 7-SALHI, (M.A.), *Asegzawal amezyan n tsekla (Petit dictionnaire de littérature)*, éd L'Odysee, Tizi Ouzou2012.

Tizrawin

- 1-BENBRAHIM, (M.), *LA Poesie Populaire Kabyle et la Resistance a la Colonisation de 1830 a 1962*, Thèse de Doctorat 3eme cycle, Paris, 1982.
- 2-HAMRI (B.), *La poésie amazighe de l'Atlas central marocain : approche culturelle et analytique*, thèse de Doctorat, Fès, Maroc, 2005.
- 3-IDRICI (N.), *Tamedyazt n tmettut n Tizi Mlil-Ḥafṣi Tasaedit d amedya, Takatut n Lmajistir, Tasdawit n Mulud At Mæemmar*, 2012-2013.

Imagraden

1-FARRAD, (M.A.), *Tamurli*, El- Chourouk, 20-01-2008.

2-LUCIANI, (J.D.), *Chansons Kabyles de Smail Azikkiou*, Revue africaine, T.43, 1899, p.p.17-33 et p.p.142-171, T.44, 1900, p.p.44-59, Alger, Adolphe Jourdan.

3-MOUKHLIS (M.), *Introduction à la poésie Tamazight: analyse thématique de tamedyazt, in actes de quatrième rencontre (du 29 juillet au 05 aout 1991)*, Agadir, Maroc, 1996.

Internet

1-http://fr.wikipedia.org/wiki/Jean-Dominique_Luciani.

2-www.Ummoto.dz/IMO/pdf/Salhi.Pdf.

3-http://www.Depeche.de.Kabylie.com/ddk-Tamazight/142348-At-Ziki-asmekti-n-Smail_Azikkiou.

Ammud

AMUD N TMEDYAZT SMAËILAZIKIW :

A-TADYANT N 1871

Waḥd u sebɛin d leflas.

Yerza medden deg wammas.

A yixef-iw ɛbed asefru.

Acu ay d ssebba n ddwa-s.

Ḥekkun-aɣ medden fell-as.

Asmi yeɣleq lbiru.

Albaɛɖ di dɛin yettwalas.

Albaɛɖ d yir aterras.

Tekkat temɣart-is tettru.

Ass-nni mi ɛddan tilas.

Jemɛen di leɛrac kul-ass.

Iyyaw ɣer lǧihad, siru.

Llan syadi lkeyyas.

Nnumen gezmen aqerɖas.

Deg zzman amezwaru.

Nnan i rray damessas.

Am irgazen am tullas.

Bu ttarix xas ad yaru.

Mi irux di ddewla bu urkas.

Yettawi aewin deg uwerwas.

Win idessen wellah !ad ten-iru !

Awin iferzen id xef wass.

Nadæa-k s şşehaba lkiyyas.

Slfeđl-ik ay tferru.

Barka-aɣ a ddewla imeteas.

Tarbaet i menjas.

Ilxuğas d bururu.

B-LEJMAÆ

Ad d-neḥku ,ay arrac.

yef tejmaæt n tṭnac.

Brizidan-is d amlaebi.

Ilbaṭel i nuda leεrac.

Itudrin akked leḥwac.

Ur yeḡḡi ula d aεzaybi.

Tṭamaæen i tuḡḡal tfrac.

Lḥaq din-a ulac.

Ssuq-nsen d imerbi.

Ulix tajmaæt n warrac.

Sḍḍifa d lefrac.

Tṭhemmilen lḥaṭabi.

I lḥaq yettnuz am leqmac.

Ilbaṭel d aberqac.

Amek ara neḍmaε ṣṣwabi.

I ccreε n medden xef wulac.

Lakin d lxεccac.

Mi i beṭṭel ccraε-ik a Nnbi.

Izem yellan d aberqac.

Yekcem deg leclac.

Yedduri di lerwabi.

Yeggad awtul s tkerrac.

Nex izirdiw s uxbac.

Yeffxen fell-as s uḥerbi.

Tteqqsen albaεḍ am leḥnac.

Ur yezmir ḥed ad d-yini εlac.

Lxuf i yeggezmen rqabi.

Zrix lxux d lmeccmac.

Yeena-t uryul d anakmac.

Yerza-t ihud zrubu

.

A win ur nečči lemεac.

Kkes fell-aṣ aṣamac.

Ula ma s jjuj d bbi.

C-LES JUGESDE PAIX

Aqlaṣ di zzman amerbuḥ.

Am lqum n sidna Nuḥ.

Neğğa-d leṣraq s tṭufan.

Mi tebṭel tejmaet truḥ.

Bdan-aṣ-d lfuruḥ.

Ad d- yas lweqt laman.

Juj d bbi qaḍi cleḥ.

Lxedma-s wellah ! ma tfuḥ !

Lukan ur yesei tṭreğman.

Ad d-yas ɣer leḥkem cbuḥ.

Ad yeqqim alama iruḥ.

Ur yezri d acu yedran.

Bab uεawdiw yestehtuḥ.

Yellan zman yesmurḡuḥ.

Ur fell-as tezzin yizan.

Tura yux-itt ucertuḥ.

Axllul-is am ucedluḥ.

Anida trabem a lbiḡan.

Dašekran ur yesfulluḥ.

Itess ccrab deg uqedduḥ.

Ddewla tweqqem-as ccan.

D-MUḤAMED AMEQRAN UQASI

Awin yettmeyyizen ḥessi.

Win yeḡran ssussi.

Win ifehmen ad yettḥeqqiq.

Muḡend ameqran n Ayt Qassi.

I ddheb n ttrussi.

Ifetṭa bu ubzim ulṣiq.

Malah, a bab lkursi.

Lbay atunsi.

Di Ęamrawa i yuṛ aḍriq.

Mi yerra znad yeffusi.

Lbaruḍ u rṣaṣi.

Netta i teddu d ttelḥiq.

Win izemren ad t-iaac.

Aḥal d aḥerc.

S ujedεun ad yesneqniq.

Yebda tṭraḍ deg wat Qassi.

Ayezwer tissi.

Kul learc yebda yeččewwiq.

Ęabd Lmağid d utunsi.

Neweed-iten d amwansi.

Nr̄il ad t-nesεu d arfiq.

Ziɣ yezzenz-aɣ d leaci.
Ay nerɣezam d uɣebsi.
Tamurt tuɣal di tteewwiq.

Yettu Mḥamed n At Qassi.
I gma-s yettweṣṣi.
Dfell-ak sebbexafniq.

Mi ieedda lewhi imensi.
Lefnar ad ixessi.
Tassa-s tettuddum tettriq.

Wi seɣ tura ad yesteqsi.
A Rebbi wanes-i.
Muḥammed ezizen ad t-nectiq.

ɣur-s rray d tiḥerci.
Snen-t di kulci.
Seg lezzayer ɣer Wat Fliq.

γur-s d asemmiđ amrecci.

I iħub i wučči.

Aksum d lward yettilqiq.

Tissas n yizem aweħci.

Mi iqeddem lraci.

Win yeeyan yezwir s amđiq.

Zereen nħas di tuddar.

Nexzen-it i wugar.

Cubbar-t d řřaba s uħriq.

Axuni la t-nesmejgar.

Bu ttesbiħ d amrar.

Inear Abu bakr řiddiq.

Slbezra mi nemħarħar.

Njerred akk s annar.

Kulħa yenkar gma-s acqiqi.

Yetti aqelmun xer uđfar.

Bıan amecrar.

Yendel bu llebsa n rıqıq.

Kul yum la nettemhebbar.

Yeđha nemyufar.

ıas lhem la yetterdıq.

Am wađd usebeın d akessar.

Ma d lektab icar.

ırab lıeq d ttehqıq.

E-ELI U QASI

Şlat xef-k a nbis leqya-s.

Bnin gar tuımas.

S lead n cđur d rmalı.

ıhub llah s leerifa-s.

Yetthını xef llumas.

Yenşer-it xef ujahlı.

Atq rruḥ di ddaḥ layas.

Ṭṭlam tidullas.

ʿabd Lqader Lḡilali.

Bismi llaḥ ad bduḥ ʿef lsaḥ.

Ad nekteb akerras.

Ceffeḥ-t ur deg-s ankali

ʿef lḡil-a d amenḥas.

Needda tilas.

Lmaena ur deg-neḥ telli.

Men ṭil-ik ddula n rḥaḥ.

Yetthuddun tuḥmas.

Ferzen irgazen lali.

Aqlaḥ nbed amedras.

Irkel nemyeḥraḥ.

Xelfen lēbd am wulli.

La xezzen medden akk si nḥas.

La iberren uqerḍas.

Wahmeḥ acu id-nessuli.

Laḥkem n tura nsebba-s.

Nemmeč neṣbar-as.

Ga yimensi dimekli.

Yiwed-n lexber yiwen n was.

Xas ruḥemt a tullas

Slebki eḍmen ddwali.

Selben laḥbad akk fell-as.

Xas ḥzen a yemma-s.

D lxil i ḥef id-yeččali.

Di temda yerli uḗessas.

Slan akk leḡnas.

Yurāl wasif d lxali.

Wwten-d i debbic s atma-s.

Di tebrat nnan-as.

Ay şaren i lqayed Eli .

Ar d-as-teħkum imeħbas.

Ilber ffæen-as.

Tikli æer kayan d izli.

Muħammed Saæid tečçur-as.

Seqqan s imerçdas.

Ixab yiṭij nettwali.

Ma lah a sebea ! bu tissas.

I ddheb n twinas.

Aserħan æer Sidi Eli.

Mi yezdem ad yeg afernas.

Heħkun-as fell-as.

Ssnen-t æerab aqbayli.

ɣlin lebrağ s leqwas.

Hudden armi d lsas.

Ṭṭayfa-k a Nnbi terli

F-LMUT N BAC-AyA

Nekk asmi heğğax leqran.

Tazallit Remḍan.

Hemdex Rebbi d learef.

Ttneḍḍmex am Bu Ɛemran.

Di rşul d ccekran

Win ixedmen lxir d atmugef.

Lbaeḍ i Ɛeddan yeɣran.

LƐebd imradan.

Win kerhen medden acu ɣef .

Wed s uflat yeḍra zzuzan.

D drae lmizan.

Win yellan yelḥeq-d yedref.

At Meqran am lbizan.

S tesmag d uzlan.

Men xir win irefden aşudef.

Mi id-yexli usalas n zzan.

Lafrik d imehzan.

Ddin ass-nni yerrefref.

Ssutrex-k a bab igenwan.

Yexleq win yerwan.

γur-k ay neğğa n kellef.

Dex-ak s Nnbi leednan.

D şşhaba akken ma llan.

Atman d sidna Yusef.

Ateq rruḥ deg ddiwan.

D kra d yeslan.

Tmenæd-aş seg lekçayef.

G-LE CHATIMENT

Awin yettmeyyizen, ḥassi,.

Ma teqqareḍ deg ssusi.

Fhem awin yellan d imḥekkar.

Yef wat Muqran d wat Qasi.

Bran leenad s lkursi.

Mebla lmedfae d læeṣker.

Mi i ten-yekcem lweswasi.

Yefkan i lker timessi.

Aḥlil urezfan laemar.

Rebea waguren texsi.

Tiyersi i cudden tefsi.

Ḥeḍren-as medden akk i lear.

Texli-d lḥerma tissi.

Settin settin i trusi.

Iwin-t-id wala hebbar.

Zenzen medden leḡrus.

Rnan ula d lbusi.

Tagmit ḡef medden tezwar.

Tameqrant deg nkasi.

D lhem win yellan d asbaysi.

D netta ay d ssebba n lefqar.

Merra ad d-yas ad yesteqsi.

S lgirru akked usebsi.

Ad yebdu medden s lear.

Rnu lqayed d amenḡasi.

D amezluḡ d leflasi.

Yewqem trika s leḡder.

Tamurt yellan d dhusi.

Tenza ḡef bab-is buxsi.

Ur as mazal ad tt-aḡer.

Ur yeksib ula d tixsi.
D lfaqir mebla imensi.
Leħkem n Rebbi ad as-neşbar.

Waħd u sebein menġusi.
Deg-s ay d ilfa lebrussi.
D netta ay d ssebba n ccer.

Bdu-t-id seg wat Ēisi.
Ruħ alama d udrisi.
Ad tezređ leejeb meqquer.

Yeqdeε deg uzwi ledrusi.
Nur leilm deg-sent yexsi.
Yekfa lħizb d ukerrar.

I xella fell-aħ lemraşi.
At Meqran akked wat Qasi.
Ben Ēli Crif wellah ar yenter.

Yerza ddin am uḍebsi.

Tcud fell-aḥ tyersi.

A Rebbi kečč d nnaḍer.

Yeḥbes lmal ur yeksi.

S lamer wi yellan d asbaysi.

Lqayed yebda azuḥer.

Aqlaḥ merra nettasi.

Lḥani rran-t d aflaysi.

Selṭan bab n lamer

H-LES MOEURES DU JOUR

Sslaṭ ḥef-k a nnbi s laeḥeq

Ay zīd i lmenteq

D abninan awxir n lḡuz

Bu nnur am lehlal mi ireq

Meḥeid iberreq

Iḍ n rbaḥṭac di yulyuz

Lyum leḥsab ḥader ad nēweq

Neggad ad neḥreq

Ḥud fell-i a Rebbi amezuz

Bismi llah nebdu nwetteq

S lḥub ad nxerreq

Sslaṭ fell-ak d lmağuz

yer ṛsul ṣaḥeb lburaq

Bu wudem acuraq

Iḍuean Rebbi s wanuz

La tteayaren ayt lmitaq

Ferreğ aqlar nxaq

Lmumen aksum-is yedduz

I ucerri lwaed d afernaq

D lqelb-iw iḍaq

Ḥulfax i ssura-w tezluz

Ur nufi hed d aessaq

Nudaɣ deg leswaq

Lhemra yif-itt rruz

Win yeswan crab yetqelleq

Yeɗha d amnafaq

Yezger nnuba-s d lgazuz

Cciɗan la ar-iwesseq

Kul şbaḥ yelceq

D ddunya ielleq-as lehruz

Win yeččan ar d ifelleq

Iles-is iɗerreq

Yebra ad iεac s udebbuz

Lyum leḥsab ad iεewweq

Anda ara yeɗyeq

I lwaɛd n Rebbi ad iğuz

Times tecēel d ddaqdaq

Tura iṣan lḥeq

Imi s rrba ay neznuz

Kul yum lqaleb-is yesḥeq

Yedēa di laḥmaq

Ctiq amṣar ad t-neawez

Win yesēan mmi-s d aleqqaq

La ihedder ayen ur nlaq

Lemliḥ yeffeḥ-it-id lluz

Sfina lēbd-is yerreq

Si lḥerba la ycerreq

Nnefs ha-t-an deg waruz

Baba-s d mmi-s ad yefreq

Ulaq din ccdeq

Yenker-as ayen it-iṣawez

Dderya n tura d lbeq
Mi imeqquer ak-yexneq
Yenna-as ad t-yewwet s uzduz

Nex ad yeffex d aserraq
Ma iruḥ d amsewweq
I nnefqa-ines xer wuruz

Ddenya thud tceqqeq
Di chada n useḥreq
Leḥlu iḥleb-it lmuz

Zman xef medden akk yedyeq
Nezga-d neεweq
D usbiḡen akk am ubeεεuz

A Rebbi kečč d arezzaq
Ejel-aḡ s lefraq
Akra yetteussun leknuz

Awin iεawzen lewraq
Dlæbd-ik iđaq
Terniđ ljennet lmefruz

Lyum leħsab ħader ax-iεerreq
Akk ad d-nemħeqqeq
Di ssirađ nebxa ar njuz

I-UNE PETETION

Naqai deg ifeg-ik xas ħul
A t̄tir yellan d amejhul
Lbariz siweđ-as slam

Wid-ak ssadat lefħul
Tajmaεt n ayt Ahl leεqul
Igan ijebden leqlam

Ĥku i bab lmaεqul
yef win icaben mi ilul
Mi it-yiweđ lexbar s axxam

Kkren medden refden leqlun

Tamurt yiwi-tt Spanyol

D Umalti akked ddalam

Lukan xas tamurt n zzmul

Tekkes-it Fransa deg lhul

Tin-a d şşwab a lehkam

Tewwim lemqaber d cmul !

Ula anda yeqqen uxyul

Wagi dleεjeb ay tennam

Kul hed ul-is mecɣul

Bran-as medden akk ilmul

Baxlaf madex i s-gan

Şşaba ad tili deg zbul

D lehcic ula d sbul

A win yetthibbin lewqam !

Bu trettən deg-sent imul

Yezzenz-itent d amedlul

Mi tşar lřaba d leħram

Ul-im a Fransa medħul

Imi txezređ s amehbul

Tettuđ lıxir n lislam

Deg wasmi iř-yecceđ uřyul

Tekkateđ-ař bħal tıbul

Tqeđæeđ i medden leklam

Nebra ař-tsemħeđ seg wul

A Fransa kursi n lefħul

Ntub ttuba n ddwam

Aseggas n rebea n lefşul
Nekkni daymen nesmuqqul

A Rebbi hun lhukkam

yef lğil-a d amenhas.

Needda tilas.

Lmaena ur deg-nex telli.